

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE TIZI OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب و اللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

**Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II**

DOMAINE : Langue et Culture Amazigh

FILIERE : Langue et civilisation

SPECIALITE : Anthropologie culturelle et patrimoine Amazigh

Titre

**Trajectoire sociale et artistique du chanteur
poète kabyle
Meziane Rachid**

Présenté par :

Aouidad Massina.

Berkane Nora.

Encadré par :

Ibri Saliha

Jury de soutenance :

Président : Kinzi Azeddine

Encadreur : Ibri Saliha

Examineur : Hacid Farida

2018 / 2019

Remerciements :

*Nous tenons tout d'abord à remercier notre encadreur M. Ibri Saliha
d'avoir accepté de diriger ce modeste travail.*

*Nous remercions nos familles pour l'aide et le soutien qu'elles nous
ont toujours porté, et d'avoir cru en notre bonne volonté.*

*Nous remercions aussi tout nos amis et proches ainsi que tout ceux
qui ont contribué de prêt ou de loin à la réalisation de ce travail.*

Dédicace :

Je dédie ce modeste travail à :

*A celle qui m'a donné la vie, celle qui m'a comblé d'amour
D'affection, et de tendresse, a ma très chère mère.
A mon père qui s'est sacrifié pour mon bien être,
Qui m'a encouragé durant toutes mes années d'études.*

A mes sœurs Lilia et Kenza.

A mes frères Khaled et Soufiane.

A tout mes amis.

Je le dédie aussi à tous ceux qui me sont chère.

BERKANE Nora.

Je dédie ce modeste travail à :

A la mémoire de ma grand-mère

HAFSA

AQUIDAD Massina

Sommaire

Sommaire

Introduction générale.....	1
----------------------------	---

Chapitre 1 : Cadre méthodologique

1. Présentation du sujet.....	2
2. Choix du sujet.....	2
3. La problématique.....	3
4. Le terrain.....	4
5. Les hypothèses.....	4
6. Cadre conceptuel de la recherche.....	5
7. Technique de recherche.....	5
8. Méthodologie d'analyses.....	6
9. Les difficultés de la recherches.....	7

Chapitre 2: La vie privée de l'artiste

1. La naissance et l'environnement familial.....	9
2. La jeunesse de Meziane Rachid.....	9
3. La vie professionnel de Meziane Rachid.....	11
4. Les fréquentations de Meziane Rachid.....	12
5. La vie conjugale.....	13
6. Le décès de Meziane Rachid.....	13
Conclusion.....	13

Chapitre 3: Le parcours artistique de Meziane Rachid

Introduction.....	15
1. La chanson.....	15
2. La poésie.....	19
3. Les grands thématiques.....	20
3.1 La revendication identitaire et réappropriation de l'histoire par le patrimoine.....	21
3. Le recueil artistique et poétique de Meziane Rachid.....	24

Chapitre 4: Le parcours de Meziane Rachid à la radio

Introduction	43
1. Les premiers pas dans la radio	43
2. Un archiviste de radio	44
3. Un animateur de la radio	45
4. Un réalisateur d'émission.....	49
5. Le théâtre radio.....	52
6. Les hommages rendus pour Meziane Rachid.....	52
Conclusion.....	57
Conclusion générale	57
Agzul s tmaziyt.....	60
Bibliographie	63
Annexes	111

Introduction générale

Introduction générale :

« Après 1962 on assiste depuis cette date non seulement à une floraison de poète mais à une nouvelle mutation de la poésie, la vieille inspiration Mohandienne continue bien sûr de prospérer, mais les créateurs les plus jeunes qui sont aussi souvent les plus donnés tentent des voies inconnues avec des préoccupations universelles. »¹

Parmi eux Meziane Rachid qui est un artiste, poète depuis 1968, l'auteur de milles œuvres artistiques, des chefs d'œuvres pour faire revivre le patrimoine immatérielle Kabyle avec une touche moderne, qui s'adapte avec les milieux citadins de la Casbah d'Alger, loin de la Kabylie qui est l'origine de cette culture interprétée par Meziane Rachid avec son arts (chansons, poésies, pièces de théâtres, animations....).

Ainsi que, faire défendre son identité avec une poésie inspirée dans un patrimoine Kabyle héritée de sa grand-mère, par l'environnement de la Casbah d'Alger et ces diverses fréquentations dans la radio d'Alger, la radio Paris et les milieux migratoires : *« parce qu' il avait bien compris que l'art aussi la culture devait subir les transformations imposées par les changements social et économique. »²*

Notre intérêt dans ce travail est d'essayer avec des outils cognitifs de retracer la trajectoire sociale et artistique de l'artiste poète Kabyle Meziane Rachid, c'est-à-dire retracer le cheminement de ses actions, les espaces de sa socialisation et les facteurs de sa conscientisation, les ressources et les moyens de ses actions et les cadres dans lesquels elles se déploient.

¹ - M. Mammeri, *«culture savante et culture vécu en Algérie»*, ed tala, 1991, Algérie, p 82.

² - Rachid Oulebsir, portrait : *« Meziane Rachid acteur de la sauvegarde identitaire Amazigh»*, Algérie monde infos, 2015.

Chapitre I :
Cadre méthodologique

1- Présentation du sujet :

Notre étude est portée sur la construction d'un portrait sociologique de Meziane Rachid en tant que acteur militant, artiste, poète, animateur, producteur de radio, archiviste par sa production culturelle pour assurer la continuité de la résistance culturelle berbère.

Il s'agit d'une étude historico-anthropologique qui s'inscrit dans les disciplines d'anthropologie culturelles, notre étude a pour objectif de retracer la trajectoire et la production artistique de cet acteur social en diachronie : à savoir ses actions, son poids dans la société, son activisme pour la culture, son militantisme pour la cause identitaire berbère.

2- Le choix de sujet :

Notre choix pour le sujet est motivé par plusieurs raisons objectives et subjectives que nous résumons dans les points suivantes :

2-1- Les raisons subjectives :

On connaît les œuvres de Meziane Rachid par cœur à travers la chaîne 2, des œuvres qui ont bercé notre enfance et adolescence avec des musiques modernes et des textes engagés, nostalgiques... sans savoir qui est Meziane Rachid.

Donc, c'est une occasion pour nous autant que étudiants en anthropologie culturelle et de patrimoine amazigh pour le connaître et le faire connaître aux autres, pour ouvrir d'autres recherches sur son œuvre dans les différentes disciplines en linguistique, en littérature...etc.

2-2- Les raisons objectives :

Meziane Rachid était un des guides de la jeunesse des années 1970, un militant visionnaire pour son époque, sa production artistique constituée dans la (poésie, chanson, théâtre radiophonique, émissions de radio...) pour conserver et protéger la langue Amazighe avec sa richesse et sa diversité pour assurer la continuité de la résistance culturelle authentique avec un esprit engagé pour notre génération.

Son parcours et son militantisme mal connus par les générations actuelles. C'est l'un des exemples et intellectuels à suivre au même titre que celles de Mouloud Mammeri et autres, qui ont sauvé le patrimoine immatériel kabyle par ces œuvres.

3- La problématique :

Ce thème s'inscrit dans le domaine des études anthropologiques. L'anthropologie est une science qui sert à étudier : « *l'unité de l'homme dans sa diversité culturelle* »¹. Comme le souligne Lévi-Strauss, elle a aussi parmi ses objets d'études privilégiés la culture, la danse, la musique et l'art.

Meziane Rachid, parmi les artistes contemporains est une figure qui a marqué la radio Algérienne-chaine 2-, avec ses diverses productions en animation et en réalisation dès les années 1958, il a débuté par radio Paris puis, : « *comme un poète chanteur dans la fin des années 1968, pour avoir l'accès à la radio Algérienne- chaine 2- pour travailler dans le cadre de l'animation sous le titre d'un artiste* ».²

L'anthropologie de l'art étudie les rapports pluriels de cet homme avec ses productions artistiques, ses œuvres qui sont très connues par le public par rapport à l'artiste-poète qui est anonyme et discret jusqu'à son décès en 2015, d'ailleurs la phrase qui est souvent répétée par ses amis qui ont la chance de la fréquenter de près : « *toujours dans l'ombre, discret...* ». Le point qui nous a empêché d'avoir plus de détaille sur son parcours.

Le but principal de Meziane Rachid, c'est de sauvegarder les archives et les transmettre comme patrimoine immatériel Kabyle pour les générations futures, renouveler la résistance culturelle et assurer la continuité de cette résistance avec un esprit engagé.

D'ailleurs, depuis sa production de la première chanson engagée en 1968 (Fadhma N Sumeur) : « *ce militant est considéré pour les nouvelles générations d'artistes, d'animateurs radio comme un père, un guide spirituel avec sa personnalité à plusieurs facettes* ».³

Meziane Rachid est un artiste ouvert à l'universel avec la chanson moderne, par l'exploitation des supports modernes (disque, radio, magnétophone puis cassette) dans ces productions artistiques juste après l'indépendance : « *La création et la diffusion ont toujours été plus ou moins possible, pour que je puisse jouer un rôle dans la considération identitaire en Kabylie avec mes propres moyens d'artiste* », un témoignage de Meziane Rachid dans un entretien avec le Courier d'Alger en 2015.

Donc, l'art et la radio sont des utiles exploités par Meziane Rachid intelligemment, pour mieux faciliter la recherche et l'innovation dans la culture Kabyle, avec un engagement de la

¹ - Dictionnaire des sciences humaines, sociologie, psychologie social, anthropologie, Nathan, Paris, 1990, p21.

² -Meziane Rachid, portrait : *Azeffoune les environs...la Casbah*, Courier d'Alger, 2015.

³ - Rachid Oulebsir, portrait : *Meziane Rachid acteur de la sauvegarde identitaire Amazighe*, Algérie monde infos, 2015.

part de l'artiste et dans ce sens Salem Chaker dit : « *la cassette a été une invention véritablement révolutionnaire pour la culture berbère* ». ⁴

Cette voix d'engagement artistique que Meziane Rachid choisie dans son parcours artistique et radio avec la chanson moderne, sont plus un fait du hasard, mais c'est grâce à l'intelligence instinctive hérité de sa grand-mère, ses acquisitions par les milieux et les fréquentations diverses depuis son enfance qu'il avait développée la notion de sauvegarde et de transmission du patrimoine.

Donc, la question posée est la suivante : comment Meziane Rachid à exploité le champ artistique et la production radio pour sauvegarder et transmettre le patrimoine immatériel pour la nouvelle génération ? Et qu'elle est le processus organisé par Meziane Rachid pour l'innovation dans la culture Kabyle par la radio et la chanson ?

4- Le terrain :

Le terrain de notre recherche se situent dans la Wilaya de Tizi-Ouzou. A la maison de la culture Mouloud Mammeri ou nous avons recueilli des entretiens de Boudjemaa Rabah, Mouloud Assam et Rabah Ouferhat et Slimane Belharet, qui ont eu l'honneur de travailler avec Meziane Rachid comme chanteur, réalisateur pour plusieurs émissions (chaîne 2).

On a aussi recueilli des données auprès des émissions radiophoniques rendues comme hommages à Meziane Rachid à travers la radio Numidya par Idir Bouaboud, Sonia Ait Ahmed, Slimane Yacini, Mdjahed Hamid et Rachida Yala qui est la femme de Meziane Rachid...

Par les différents articles de journaux et par la conférence de Rachid Oulebsir sur Meziane Rachid et le patrimoine en 2015 à la maison de la culture Tizi-Ouzou ainsi que, par l'enregistrement de plusieurs chefs d'œuvres chantés par Meziane Rachid ou interprétés par d'autres artistes.

5-Les hypothèses :

Meziane Rachid a contribué dans la résistance culturelle et sa continuité avec l'art et la radio.

6- Cadre conceptuel de la recherche :

- **Militant, Militantisme :**

⁴ - Chaker Salem, *imazighen ASSA ,berbère dans le Maghreb contemporaine*, ed Bouchène, Alger, 1990, p42 .

Dans un parti, un syndicat ou une association, le terme désigne un membre actif (opposé à sympathisant et simple adhérent) mais son emploi n'implique pas forcément l'exercice d'une responsabilité dans la hiérarchie du groupement (on parlera ainsi des militants de bases)⁵.

- **La résistance culturelle :**

Sont des activités culturels diverses : théâtre, poésie, chansons...Et les hommages rendus pour les hommes et les femmes connus dans la culture berbère comme, Sliman Azem, Fadhma N Soumeur et la famille Amrouche avec l'hommage à Taoes...Aussi son retour aux sources de la mémoire collectif pour inspirer plusieurs ouvres d'art, exemple de Ssendu et d'autres titres, tout ça est une forme de résistance culturelle collectif par notre artiste.

- **Le patrimoine immatériel :**

Il comprend les traditions vivantes, savoir faire hérités par nous enceintres et transmise à nos descendants, la pratique connaissance comme faisant partie de leur culture ancienne.

- **L'art :**

L'art est une activité humaine, le produit de cette activité ou l'idée que l'on s'en fait s'adressant délibérément aux sens, aux émotions, aux intuitions et à l'intellect. On peut dire que l'art est le propre de l'humain, que cette activité n'a pas de fonction pratique définie. On considère le terme « *art* » par opposition à la nature « *conçue comme puissance produisant sans réflexion* » et à la science « *conçue comme pure connaissance indépendante des applications* »⁶.

- **L'identité :**

Résultat de la reconnaissance réciproque du moi et de l'autre ; elle est le produit d'un processus conflictuel où se construisent des interactions individuels, des pratiques sociales objectives et des représentations subjectives.⁷

7-Technique de recherche :

7-1- Le recueil de documents :

On a fait recours à cette technique de recherche a fin d'obtenir les données sur le sujet traité, Il s'agit essentiellement des articles écrite sur Meziane Rachid comme celui de journal

⁵ -Guy Rocket,« *introduction à la sociologie générale* »: HMH, Litée, 1968, p 45.

⁶ - R.B, Ph.B, M.Ch, dictionnaire de sociologie, ed Larousse, Paris 1989, p 11.

⁷ -Dictionnaire de sociologie, Armand Colin, Paris, 2004, P.86

« *le matin d'Alger* » sous le titre : « *Meziane Rachid, un vecteur du patrimoine culturel immatériel Amazigh* », les différents hommages à travers les radios comme la radio numydia(Kabyle) lui a rendu un hommage le lendemain de son décès et la radio chaîne 2 : « *Meziane Rachid l'homme de la radio* » et l'exploitation des maximum des entretiens de ses proches et ses amis par différents voix.

Ainsi que l'œuvres artistiques de Meziane Rachid surtout la chanson et la poésie.

7-2- L'entretien :

« Il s'agit d'une forme de communication établir entre deux personnes ayant but de recueillir certaines informations concernant un objet précis. C'est un procédé d'investigation scientifique, utilisant un processus de communication verbale pour recueillir des informations en relation avec le but fixé »⁸.

La nature de notre objet d'étude nous a guidé à un type d'entretien semi-directif, qui correspond à une situation d'interaction provoquer par le chercheur dans l'objectif de retirer un ensemble d'informations; ainsi que, nous avons effectué des entretiens libre (ouvert), l'un avec l'artiste Sliman Belharet à l'université Mouloud Mammeri, qui avait travaillé avec Meziane Rachid deux ans dans la radio, et les autres à la maison de la culture Tizi ouzou où on' a eu de la chance de rencontrer et discuter avec trois artistes dans le même jours (Boudjemaa Rabah, Mouloud Assam et Rabah Ouferhat), d'ailleurs nous avons demandé des explication et des réponses à nos questions sur tous qui concerne Meziane Rachid un artiste poète et la radio chaîne 2 dès les années 1970, puis ils ont donné des informations autour de notre sujet et nous allons assistés par un enregistrement.

Donc, cette technique occupe un champ important dans notre travail de terrain et notre objectif principal dans l'utilisation de l'entretien pour compléter les informations tirées dans différents articles et documents qui sont insuffisantes pour mener notre recherche, puis avoir des réponses à des questions flous.

8- Méthodes d'analyses :

8-1- La méthode biographique :

⁸ - M, Grawitz, «*méthodes des sciences sociales*», ed. dolloz 2001,p 644.

« Une méthode plus rapide pour la connaissance des caractéristiques sociales d'un individu, que ce soit son itinéraire familial et scolaire ou sa trajectoire socioprofessionnelles étudiées par rapport à sa situation présente. »⁹

Dans notre travail nous avons structuré une biographie où on' a décrite la vie et le vécu de Meziane Rachid pour saisir et présenter la vie publique et la vie privée de l'artiste : sa naissance, sa socialisation, sa vie familiale, son exil et sa mort, tout en instant sur des moments importants marquant sa trajectoire.

8-2 - La méthode historiographique :

Dans cette méthode nous avons utilisé les différents sources : des sources privées comme la conférence de Rachid Oulebsir, ou oraux comme les témoignages et les hommages lui a rendu dans la radio Numydia, la Chaine 2 et aussi des sources publiques (presses, archives) celle de journal El Wattan, le Matin d'Alger, le Courier d'Alger et les entretiens qu'on a fait avec Boudjema Rabah, Sliman belharet, Mouloud Assam et Rabah Ouferhat.

Cette méthodes elle est nécessaires pour retracer la trajectoire militantisme et artistique de Meziane Rachid.

9-Les difficultés de la recherche :

Les difficultés qu'on a rencontrés dans notre recherche est le manque de sources documentaires, on ne peut pas avoir tout sur le parcours militantisme de Meziane Rachid par l'art parce qu'il est un homme très discret, par ailleurs nous avons eu des difficultés à rencontrer les membres de sa famille, c'est pour cela qu'on a travaillé avec les entretiens des hommes de la radio chaine 2 qui ont côtoyé Meziane Rachid dans le domaine du travail.

Notre recherche comprend quatre chapitres classés par thèmes :

Chapitre 1 : cadre théorique et méthodologique.

Chapitre 2 : la vie privée de l'artiste.

Chapitre 3 : le parcours artistique de Meziane Rachid.

Chapitre 4 : le parcours de Meziane Rachid à la radio.

⁹ - Jean. PENEFF, «*la méthode biographique*», ed Armand colin, Paris, 1990, p06.

Chapitre II :
La vie privée de l'artiste

1- La naissance et l'environnement familial :

M'hamed Yala, dit Meziane Rachid est issu d'une : « *famille d'artisan originaire des Ait Yahia de Azeffoune, qui s'installa à la Casbah d'Alger vers les années 1920 et demeuré berbérophone dans leur nouvelle cité, le poète naquit le 27 février 1944* ». ¹⁴

Puis, il évolua dans un environnement animé par : « *la chanson châabi de la Casbah et la culture féminine* ¹⁵ ». (chants, poésie, contes, légende...Kabyle) qui n'est pas encore modernisé par la culture coloniale, notamment par : « *sa grand-mère qui était la gardienne des repères et des valeurs Kabyles maritimes* ». ¹⁶

Cet environnement avait une grande influence sur le développement de la personnalité de l'enfant Meziane Rachid.

Il avait eut la chance dans cette période d'enfance de grandir avec sa grand-mère durant près de vingt-ans, « *elle a vécu un siècle (1865-1964)* » ¹⁷ , une occasion pour lui d'apprendre la culture Kabyle.

« *Cette durée temporelle, où elle était libre, déchargée à des tâches domestiques pour lui communiquer tout son immense culture et créa autour de lui une atmosphère pleine de culture diverse* ». ¹⁸

Un lien émotionnel avec sa grand-mère qui influence son parcours future.

2- La jeunesse de Meziane Rachid:

Il avait fréquenté l'école durant la colonisation pour une petite période seulement, sa scolarité était incomplète, comme tous les enfants de cette époque, qui n'ont pas le droit de fréquenter l'école, Sa meilleure école c'est la radio et l'environnement Châabi de la Casbah d'Alger.

A l'âge de 12ans, il entra dans le monde des arts (musique, poésie, théâtre...), : « *en 1956 , à 12 ans Meziane Rachid entra à la radio chaine 2 sous la tutelle de Meziane et Noureddine (chiekh Noureddine)* ». ¹⁹

¹⁴ - Youcef Ncib, « *Anthologie de la poésie Kabyle* », ed Andolouse, Alger 1993, p 462.

¹⁵ - Rachid Oulebsir, portrait : « *Meziane Rachid acteur de la sauvegarder identitaire Amazigh* », Alger monde infos, 2015.

¹⁶ -Ibid.

¹⁷ Ibid.

¹⁸ -Ibid.

D'après les témoignages de Rachida Yala (sa femme) pour la radio numidya en 2015 avec l'émission 'hommage a Meziane Rachid' : « *C'est là qu'il prit vraisemblablement le nom d'artiste Meziane Rachid avec Meziane noureddine* ». ²⁰

Parce-que, en ce temps l'artiste et l'art était mal vu par la société Kabyle, d'ailleurs la majorité des artistes Kabyles portent des pseudonymes l'exemple de cheikh Noureddine.

Ensuite, durant cette période d'apprentissage : « *il avait côtoyé le théâtre, il se constitua une solide réputation de curieux, c'est un archiviste dès son jeune âge* » ²¹, des archives sonores et écrites sur le patrimoine immatérielle Kabyle qui seront exploités durant le parcours artistique et la radio vers l'avenir.

Une occasion aussi pour Meziane Rachid d'avoir le contact avec : « *des dramaturges, des poètes, chanteurs, des guides intellectuels spirituels tels que cheikh Noureddine et Mahboubati, qui sont des missionnaires pour le sauvegarde du patrimoine* ». ²²

Donc la motivation de Meziane Rachid durant cette période de vie, avec cette expérience de radio, les milieux Châabi de la Casbah d'Alger, le contact directe avec plusieurs artistes, une motivation qui se développe de plus en plus pour qu'il fréquente l'art et la radio vers l'avenir, ensuite il serait marqué par son premier voyage à Paris en 1958.

2-1 Le premier voyage de Meziane Rachid :

A 14ans, Meziane Rachid : « *il fait son premier voyage, pour rejoindre la radio Paris (AKA) puis il travailla dans le cadre des émissions poétiques en Kabyle, dans la même radio* » ²³

Parallèlement à son travail de radio, il prenait des cours de théâtre : « *il a fait partie d'une troupe rouennaise, il est aussi passé par une école « Bodieux » rue de Rouen à Paris* ». ²⁴

Dans un entretien de Meziane Rachid avec Boudjemaa Rabah avant son décès en 2015 : « j'ai appris le 4^{eme} art en Français à Paris en 1958 » pour s'investir ensuite dans le théâtre radio.

¹⁹ -Des témoignages de Rachida Yala pour la radio Numidya, émissions « *Hommage à Meziane Rachid 2015* ».

²⁰ -Des témoignages de Rachida Yala pour la radio Numidya, émissions « *Hommage à Meziane Rachid 2015* ».

²¹ - Ibid.

²² - Rachid Oubsir, portrait : « *Meziane Rachid acteur de sauvegarde identitaire Amazighe* », Algérie monde infos, 2015.

²³ -Youcef Nacib, « *anthologie de la poésie kabyle* », ed Andalose Alger, 1993, p 462.

²⁴ - Ibid.

Pendant cette étape, Meziane Rachid : « *fréquenta la radio Paris beaucoup d'artistes comme Sliman Azem, Hnifa, Iguerbouchene, Elhasnaoui, Amraoui Missoum, Allaoua Zarouki...* »²⁵

Ces événements, lui apporterait un enrichissement dans le domaine de la musique et l'art universel.

2-2 L'amour de la patrie :

Le 11 Décembre 1960, lors d'un soulèvement populaire à la Casbah d'Alger, Meziane Rachid raconte pour le Courrier d'Alger dans un entretien en 2015 avec une forte émotion : « *le drapeau représente beaucoup pour moi, c'est ma mère qu'il a tissé de ses propres mains, il porte encore des taches de mon sang, c'était en 1961, pour narguer les soldats Français, je suis monté sur la terrasse de la demeure familiale sise à la Casbah d'Alger, le drapeau à la main, ils n'ont pas hésité à me tirer dessus, je me suis blessé, mon sang est toujours sur le drapeau* ». ²⁶

D'après sa femme : « *il garde le drapeau, il porte encore les taches de sang de Meziane Rachid* »²⁷

Meziane Rachid était aussi un révolutionnaire

2-3 L'exil :

Après l'indépendance 1962 , le poète Meziane Rachid partira peu de temps en exil, pour travailler à la radio Paris comme « *conseiller techniques et directeur artistique de nombreuses émissions, parallèlement il suivra une formation d'opticien ; ensuite il rentra au pays pour exercer son nouveaux métier d'opticien vers les années 1968* ». ²⁸

3-La vie professionnelle de Meziane Rachid :

3-1 Meziane Rachid l'opticien :

²⁵ Rachid Oulebsir, portrait :« *Meziane Rachid acteur de sauvegarde identitaire Amazighe*», Algérie monde infos, 2015.

²⁶ Le Courrier d'Alger, portrait : «*Meziane Rachid...Azeffoune les environs...la Casbah*» ! B.R, 2015.

²⁷ Témoignage de Rachida Yala pour radio Numidya, émission « *hommage à Meziane Rachid 2015* ».

²⁸ Ibid.

D'après Medjahed Hamid : « *j'ai connu Meziane Rachid à la fin des années 1960, c'est-à-la rue d'Isly à Alger qu'il tenait un cabinet d'opticien, il n'aime pas être sous les feux de la lampe* »²⁹.

Aussi, le témoignage de Rachid Oulebsir qui raconte le fait du hasard qui le ramène vers un opticien : « *Meziane Rachid c'est un homme sous un manteau d'une timidité qui cachait des valeurs universelles que j'avais réussie dans ma fréquentation à adopter..., j'ai l'est connu vers 1970 dans 'l'optique 2000' rue d'Isly tenu par un opticien artiste...* »³⁰

3-2 Les débuts de la production artistique :

Nous avons constaté d'après les deux témoignages précédents que le métier d'opticien sera abandonné par Meziane Rachid, pour s'occuper de la production artistique et la radio, notamment après la réussite de la chanson Fadhma N Soumeur.

Meziane Rachid le jeune, fut forgé par plusieurs facteurs :

« *depuis son dernier retour de Paris, il n'a pas quitté la radio Algérienne chaine2* »³¹, où il a efficacement contribué aux émissions artistiques, poétiques et théâtrales en Kabyle jusqu'à son départ à la retraite (1968 -2000) .

5- Les fréquentations de Meziane Rachid :

D'après Rachida Yala, Meziane Rachid dès le jeune âge avait de la chance d'être en contact avec plusieurs artistes et figures de la radio : « *il avait fréquenté cheikh nouredine, Amraoui Missoum, Slimane Azem, Iguebouchene, Lhasnaoui, Hnifa, Bahia Farah, Alaoua Zarrouki...* »³²

Après le retour de Meziane Rachid à la fin des années soixante, avec ses productions radio et artistiques dans la chaine 2, « *il avait fréquenté un cercle d'artiste d'écrivains engagées, l'exemple de Kateb Yacine et son épouse, Fellag, Azzeddine Medjoubi, Ben Mohamed, Isyakhem...* ».³³

²⁹ Meziane Rachid, « *un artiste accompli* », Arkat Yahia, Liberté, 2015.

³⁰ Rachid Oulebsir, portrait : « *Meziane Rachid acteur de sauvegarde identitaire Amazighe* », Algérie monde infos, 2015.

³¹ Youcef Nacib, « *anthologie de la poésie kabyle* », ed Andalose Alger, 1993, p 462.

³² Témoignage Rachida Yala pour la radio numidya, émission « *hommage à Meziane Rachid 2015* »

³³ Ibid, 2015.

Ils avaient des liens avec lesquels Meziane Rachid se cultivait sur les questions identitaires était une raison de plus pour qu'il soit engagé dans toutes ses productions radio et art.

5- La vie conjugale :

D'après Rachid Oulebsir, Meziane Rachid : « *Est devenu son beau frère après avoir épousé sa cousine Rachida Oulebsir-yala* »³⁴, elle est médecin, ils ont eue deux filles et deux garçons.

« *Pour que je puisse créer encore un plus de proximité entre moi et Meziane Rachid, avec la fondation de ce foyer conjugal* ». ³⁵

Madame Yala a déclaré que son époux : « *est un grand homme, un artiste complet doué et généreux, il était pour servir l'éternité de sa culture sans négliger sa famille* ». ³⁶

7- Le décès de Meziane Rachid :

Meziane Rachid est décédé suite à un accident vasculaire cérébral (AVC) le 09 Octobre 2015, à l'hôpital Parnet d'Alger, à l'âge de 71 ans, son enterrement à Alger.

« *Un accident vasculaire en 2008 le paralysa pendant des années jusqu'à son décès, laissant derrière lui mille œuvres de son engagement et plus de 300 textes inédits* ». ³⁷

Cette œuvre qui sont composées de poésies, chansons, pièces de théâtre, émissions radio et même quelques portraits de télévision.

Conclusion :

On constate d'après ce petit aperçu sur la vie de Meziane Rachid, qu'il était sous l'influence de plusieurs facteurs, pour devenir un artiste-poète, il était influencé par les origines de sa famille d'artisanats, l'éducation et le savoir de sa grand-mère, la fréquentation du milieu citadin de la Casbah d'Alger et son environnement châabi. L'apprentissage du théâtre dans la radio avec Ckeikh Noureddine en étant en contact avec d'autres figures de radio, puis les milieux migratoire à Paris qui lui ont permis de fréquenter beaucoup d'artistes Kabyles, pour qu'ils puissent avoir le sens de l'universalité de l'art.

³⁴ Rachid Oulebsir, portrait : « *Meziane Rachid acteur de sauvegarde identitaire Amazighe* », Algérie monde infos, 2015.

³⁵ Ibid.

³⁶ Témoignage de Rachida Yala pour la radio numidya, émission « *hommage à Meziane Rachid, 2015* ».

³⁷ Salah Yermeh, Meziane Rachid : « *hommage à un artiste d'exception* », El Wattan, le 24/12/2015.

Chapitre III :
Le parcours artistique de Meziane
Rachid

Introduction :

Ce chapitre est consacré pour retracer le parcours artistique de Meziane Rachid, il avait plusieurs talents qui sont par des canaux divers, pour qu'il soit entendu par le public Kabyle et la transmission de son message par la chanson, la poésie et d'autre comme l'écriture de Riwayat pour la radio et les jeux de rôle dans les pièces de théâtres, malheureusement on peut pas étaler profondément sur ce dernière par le manque des données.

« La chanson et la poésie sont souvent le mode d'expression des minoritaire dominés culturellement, un instrument de revendication identitaire qui touche le publique directement »³⁸.

Meziane Rachid a exploité des outils modernes de son époque comme la radio, la cassette et la maîtrise de la langue Kabyle afin de composer la poésie, pour pouvoir transmettre le patrimoine immatériel sauvegardé depuis plusieurs années soit par les archives radio, soit reçue par son vécu quotidien avec sa grand-mère venue de Azeffoune, pour s'installer à la Casbah, enfin pour défendre son identité à travers les diverses œuvres du patrimoine immatériel, c'est-à-dire : *« la chanson et la poésie constituent une sorte d'écran pour le publique, elle parle sa langue, lui redit sa vraie vie, ses préoccupations, ses douleurs et ses joies... »³⁹*, Avec plusieurs thématiques réalisées par Meziane Rachid dès 1968 de l'Algérie poste-indépendance.

1- La chanson :**1-1 Les premiers pas dans la chanson :**

Meziane Rachid qui s'intéresse au domaine de l'écriture et la poésie s'est lancé dans la chanson pour qu'il sera accepter facilement par la direction de la radio Algérienne comme un fonctionnaire, d'ailleurs il s'est débuté avec la chanson après le succès de la chanson Fadhma N Soumeur, qui lui donna le signal pour qu'il puisse s'engager dans la chanson, ce que nous avons constate d'après les témoignages suivants de Meziane Rachid, dans un entretien avec le Courier d'Alger : *« j'ai chanté 35 chansons sur 1000 œuvres seulement, ... j'ai composé la chanson pour Samy Eldjazairi qui m'a sollicité pour un texte..., c'était en 1965...dès son retour en France ayant hésité de l'interpréter...il n'a aucune idée sur le personnage*

³⁸ Tassadit Yacine, « Ait Manguellete chante », ed Bouchene/Awal, 1990, Alger, p 76.

³⁹ Ibid.

historique, il est dans le sentimental... je l'ai aussitôt chanté !... mais ce n'était pas évident de l'a diffuse... ».⁴⁰

La chanson Kabyle avant l'indépendance est basée sur l'émigration et l'amour en général. « *La nouvelle chanson Kabyle opère des ruptures avec la chanson classique...* »⁴¹, La chanson Kabyle post indépendance et les débuts des années 1970 : « *connaitra un renouvellement remarquable sur ce plan musical et les thématiques...* »⁴², Une musique moderne avec une poésie du patrimoine, de revendication identitaire.

C'est pour cette raison que les artistes de la chanson moderne trouvent des obstacles au niveau de la radio surtout avec les répressions des pouvoirs politiques : « ... car à cette époque ce n'était point évident ... c'est d'ailleurs, au début des années 1970, une petite poignée d'interprètes qui suit Meziane Rachid l'exemple : « *De Idir avec Tamurt Umazigh écrite par Ben Mohamed, Farhat Imazighen Imoula "asif yečča-yi" et "aqcic d ueččar" Ait Manguellete* ».⁴³

Cette chanson d'abord connue ces premiers succès dans les milieux de la jeunesse universitaires et lycéens.

Plus tard, cette petite poignée d'artistes des années 1970, rejointe par d'autres chanteurs : « *c'est l'émergence de plusieurs groupes modernes engagées Igudar, Abranis, Isulas, Imazighen Imoula...* »⁴⁴ Encadrée sur la scène par Cherif Kheddami et Meziane Rachid en collaboration avec : « ... une émission appréciée des auditeurs appelées chanteurs de demain, de l'avenir au cours de laquelle il fait découvrir de nouveaux talents... Idir, Imazighen Imoula, et tacemlit yugurten, Ait Manguellete... »⁴⁵ À la radio Algérienne.

Se sont des groupes de jeunes chanteurs qui étaient socialisés dans un contexte politique et culturel caractérisé par l'absence de liberté culturelle qui exploitent des sonorités modernes et une poésie de patrimoine Kabyle pour que leur identité soit reconnue mondialement et le meilleur exemple à citer : la poésie de Ssendu de Meziane Rachid qui est interprété par Idir qui est devenu universelle par la suite.

⁴⁰ Le Courier d'Alger : « *Meziane Rachid...Azeffoune les environs...la Casbah* », B.R, 2015.

⁴¹ Belhimer Ouidir, « *Approche anthropologique de l'engagement militant des acteurs du printemps berbère de 1980* », UMMTO- 2008, Magistère. P 172.

⁴² Ibid.

⁴³ Ibid.

⁴⁴ Rachid Oulebsir, portrait : « *Meziane Rachid acteur de sauvegarde identitaire Amazighe* », Algérie monde infos, 2015.

⁴⁵ Tassadit Yacine, Cherif Kheddami, « *où l'amour de l'art*, ed Alpha », Alger, 2008, p 63.

1-2 La création du groupe Tacemlit :

Suite à la dynamique donnée par sa chanson de Fadhma N Soumeur, Meziane Rachid en 1972 regroupa une dizaine de chanteurs et groupes pour la création du groupe Tacemlit tiwizi : « ...*Durant ses années de l'interdiction de l'écriture et l'enseignement de la langue berbère à l'université d'Alger... des étudiants comme Farhat Mehanni et autres créent des groupes...comme imazighen imula, Ideflawen, Llazouq,... et la fondation du groupe Tacemlit à l'initiative de Meziane Rachid... »*⁴⁶ .

Ces groupes de jeunes universitaires qui exploite les chants modernes comme « *le seul moyen qui reste pour la revendication identitaire, pour défendre la liberté d'expression et les droits de l'homme* ». ⁴⁷

Une production culturelle intense pour sauver la culture berbère avec plusieurs œuvres artistiques, comme le disque de 33 tours de Tacemlit. D'après Meziane Rachid qui nous a parlé de Tacemlit dans un entretien : « ...*La jeune vague de nouveaux chanteurs qui avaient imprimé un nouveau rythme à la chanson Kabyle ... on étaient sous l'influence de Kateb Yacine et Mouloud Mammeri..., ce n'est pas un hasard si Kateb Yacine avait dédié notre disque 33tours de Tiwizi, avec Sidi Ali Nait Kaci, Idir, Medjahed Hamid, Agraw, Farhat Imazighene Imula, Igudar, Isulas, Said Sâadi... »* . ⁴⁸

Cette compilation de Tacemlit entre Meziane Rachid et Kateb Yacine, donne la naissance à un 33 tour, qui était « *préfacé par Kateb Yacine en l'intitulant les maquisards de la chanson Kabyle... »*. ⁴⁹

1-3 Le disque 33 tours :

On trouve dans ce disque les textes suivant :

- (Ssendu) la poésie de Meziane Rachid interprété par Idir.
- (Yemma) un texte interprété par Sidi Ali Nait Kaci.
- (Aæarus) chanté par groupe Igudar.

⁴⁶ Rachid Oulebsir, portrait : «*Meziane Rachid acteur de sauvegarde identitaire Amazighe*», Algérie monde infos, 2015.

⁴⁷ Ali Genoun, « *chronologie du mouvement berbère, un combat et des hommes* », ed Casbah, Alger, 1999, p 120.

⁴⁸ Le Courier d'Alger, « *Meziane Rachid...Azeffoune les environs...la Casbah* », B.R, 2015.

⁴⁹ Ibid.

- (lebyi) interprété par Medjahed Hamid avec la poésie de Meziane Rachid.

- (ma d awal) interprété par Meziane Rachid.

D'après Rachid Oulebsir : « *Le disque sera une véritable œuvres littéraire ...* »⁵⁰.

Derrière cette initiative, Meziane Rachid principalement à deux objectifs : « *d'abord pour faire connaître les jeunes chanteurs qui étaient animés d'un désir terrible d'apporter un plus à notre culture,...en second lieu, nous voulions briser le tabou de l'artiste isolé...* »⁵¹, d'après son entretien.

Le groupe de Tacemlit s'est disloqué comme la majorité des groupes de la chanson moderne : « *...le nôtre n'a pas échappé à ce triste sort...* » D'après Meziane Rachid.

On constate d'après la compilation de Tacemlit, comme une chance pour la chanson Kabyle avec le style moderne, ensuite parmi les raisons de l'émergence du mouvement de revendication culturel berbère 1980.

1-4 La maison d'édition :

Le développement de la chanson engagée dite moderne à été aidé par les secteurs de l'édition et de vente de disque qui échappait au contrôle de l'état, « *...ces activités étaient assurées par des studios d'enregistrement, des éditions et des vendeurs privé...* »⁵²

Dans l'espoir de sauvegarder la chanson Kabyle et de faire connaître les jeunes chanteurs engagés pour la culture Kabyle : « *Meziane Rachid fonde une maison d'édition de disque en 1975,... pour transmettre les fondements aux jeunes,...malheureusement elle avalera toutes ses énergies...* ».⁵³

Meziane Rachid à fermer cette maison d'édition par ce que elle était financée par son budget, qui était complètement avalée d'après Rachid Oulebsir pour s'occupé ensuite de la production et la réalisation dans la chaine 2 pour qu'il soit un promoteur de plusieurs jeunes chanteurs par sa poésie.

⁵⁰ Rachid Oulebsir, portrait :« *Mezianr Rachid acteur du sauvegarde identitaire Amazighe*», Algérie monde infos, 2015.

⁵¹ Le Courier d'Alger, «*Meziane Rachid...Azeffoune les environs...la Casbah*», B.R, 2015.

⁵² Ali Genoun,« *chronologie du mouvement berbère, un combat et des hommes, ed Casbah*», Alger, 1999, p 121.

⁵³ Ibid.

2-La poésie :

Entre la chanson et la poésie, Meziane Rachid il préfère en effet composer et écrire pour les autres, il ne voulait pas chanter d'après son témoignage :

« ...il faut dire que le seul unique créneau à l'époque pour percer dans la radio et avoir sa place, était la chanson.... » .⁵⁴

Donc, c'est une exigence pour Meziane Rachid de devenir un chanteur pour avoir un poste d'animateur radio, d'après ce que il' a dit : *« ...moi qui privilégiais le texte, la composition plutôt que l'interprétation, d'ailleurs j'ai peu chanté en 1000 œuvres ...je n'ai eu à interpréter que 35 chansons... »*.⁵⁵

2-1 L'ancienne génération :

Dans les premiers temps, lorsque il était animateur d'une émission poétique à la radio-Paris après son exil, d'après Meziane Rachid déclare que : *« ... Je me suis naturellement retrouvé avec la radio-paris accompagné de Missoum Amraoui, avec qui j'ai beaucoup travailler comme parolier... , j'ai ainsi alimenté de nombreux de chanteurs anciennes, n'Ait Farida, Bahya Farah, Hnifa, Alawa zarrouki, Khalloudja, Slimane Azem... »*.⁵⁶

Durant les années de son exil, Meziane Rachid à était en contact avec plusieurs artistes anciens, dans la radio Paris, il' a beaucoup travaillé comme auteur et compositeur de plusieurs œuvres interpréter par eux, comme il le déclare dans un entretien :... je me suis naturellement retrouvé avec la radio Paris, en compagnie de Amraoui Messoum avec qui j'ai beaucoup travailler comme parolier..., j'ai ainsi alimenté de nombreux de chanteurs anciens : Hnifa, Khaloudja, Bahya Farah...et d'autres avec l'accompagnement de Amraoui Missoum, d'ailleurs, Meziane Rachid il était le compositeur de quelques chansons inédites de Sliman Azem et Alaoua Zarrouki : *« ... il possédait un trésor d'archives dont les inédits de Sliman Azem, de Allaoua Zarrouki qu'il a composés avec eux à la radio paris avec l'orchestre de Messoum... »*.⁵⁷

⁵⁴ Le Courier d'Alger,« Meziane Rachid...Azeffoune les environs., la Casbah», B.R, 2015.

⁵⁵ Ibid.

⁵⁶ Ibid.

⁵⁷ Aomar Mohalbi,« l'expression (le journal)», 10/12/2015.

2-2 La nouvelle génération :

Ensuite, avec la nouvelle génération de jeunes chanteurs Meziane Rachid à été comme un promoteur avec sa poésie et ses compositions diverse : « ...je suis le genre à écoutés plus que parler,...le restant en 1000 œuvres ayant été fait par le bien de jeunes chanteurs à l'époque..., aujourd'hui pour la plupart des célibataires..., Idir (ssendu), Samy Eldjazairi (Aheddad N at yanni...), Youcef Abdjaoui, Kaci Abdjaoui (Lmahnaw...), Nouara (Ak wassigh...), Medjahed Hamid (taos), ... ».⁵⁸

Sliman Belharet ajoute dans notre entretien sur Meziane Rachid : « ...il' a écrit à Samy Eldjazairi pratiquement toutes les chansons Kabyles et même la première version d'Errehla modifier par Mahboubati.... ;Il 'a composée plusieurs pour Nouara, Ldjida Tamectuht, Karima, Malika Domrane, Nouredine Chennoud, Bouleme Chaker, Assam Mouloud, Medjahed Hamid, Djamel Chir... et aussi, il composa même des chansons en Français comme Macareux pour Vincent Spouti... »⁵⁹.

On constate d'après le parcours poétique de Meziane Rachid, qu'il avait militait avec l'ancienne et la nouvelle génération par sa poésie avec des nouvelles thématiques qui touchent le patrimoine, l'identité, la femme et ses droits, les droits de l'homme et d'autres qui sont des textes nostalgiques qui s'imposent sur le terrain grâce à des textes et des musiques universelles.

3- Les grands thématiques :

Meziane Rachid parmi les artistes-poètes qui on accompagnaient la dynamique du mouvement de la modernité soit sur le plan musical, on s'œuvrent sur la musique moderne universelle, avec le courant de la chanson engagée, de même au niveau de la poésie chanté, de nouvelle thématique ont été introduite comme la revendication identitaire, la réappropriation de l'histoire, la condition de la femme, l'amour, les droits de l'enfant et de l'humanité en général, et ce n'est plus un fait de hasard : « Les chanteurs engagées est socialisée dans un contexte socio-historique caractérisé par l'ouverture sur le monde, sur ce qui se posait dans l'universel... ».⁶⁰

⁵⁸ Ibid.

⁵⁹ Entretien réalisé par Slimane Belharet à l'université M. Mammeri, T.O le 9/3/2018.

⁶⁰ Belhimer Ouidir, «Approche anthropologique de l'engagement militant des acteurs du printemps Berbère de 1980», UMMTO- 2008, Magistère .p 172.

D'après le parcours artiste et poétique de Meziane Rachid, son rôle est important non seulement dans le développement de la musique Kabyle avec la chanson moderne, mais aussi par l'innovation et l'universalité des thématiques notamment après l'indépendance soi avec une poésie interpréter dans les spectacles publiques et le meilleur exemple à cités celle de « ssendu » poésie de Meziane Rachid interprété par Idir qui est devenu universel, ainsi que par d'autres voix comme la radio et la production.

Selon Paulette Galland Pernet : « ...*La nature, l'amour, la femme, la souffrance, la mort, l'identité... et beaucoup de thème par l'humanisme, le goût de l'universel... ; les publiques attirés par l'exotisme trouveront dans les thématiques berbère de quoi les satisfaire...* ». ⁶¹

Et d'après Youcef Nacib : « ... *La poésie Kabyle celle de l'indépendance progressivement épouse l'actualité au chante de la beauté et l'amour... bientôt, le créneau porteur s'avère celui de l'identité Amazighe...* ». ⁶²

Donc, il s'agit d'une réadaptation aux nouvelles réalités et aux nouvelles évolutions du contexte social et politique, au plan national et international par les nouvelles thématiques variées en poésie, avec le parcours poétique de Meziane Rachid .

3-1 La revendication identitaire et réappropriation de l'histoire par le patrimoine :

Elle constitue la thématique centrale des textes poétiques chantés par Meziane Rachid, la revendication identitaire et réappropriation de l'histoire de l'Algérie dans différents phases : « ...*La revendication identitaire aujourd'hui franchit le stade de l'asefru et de la chanson qui chantent l'originalité Algérienne de la culture Amazighe ...* ». ⁶³

Donc, la poésie chantée par Meziane Rachid, ou bien interprétent par d'autres chanteurs, réclament et revendiquent l'identité Amazighe et réappropriation de l'histoire par le patrimoine immatériel Kabyle, soi par ces inspirations poétiques par plusieurs figures de la poésie Kabyle comme : Si Mouh Umhend, Chiekh Mohend, Sidi Qala..., par l'intégration des chants féminins du patrimoine, des contes, des légendes, des berceuses...

⁶¹ Paulette Galand- Pernet, « *littérature berbère de voix, des lettres* », ed Puf, 1988, France, p 158.

⁶² Youcef Nacib, « *Anthologie de poésie kabyle* », ed Andalouse, 1993, Alger, p 157.

⁶³ Ibid.

Ou bien, par des textes poétiques intégralement dédiée pour quelques figures de culture Kabyle comme Slimane Azem, Taos Amrouche, Fadhma N Soumeur..., Ugaday ad agaday, a yemma, lebyi...interprété dans le groupe Tacemlit.

D'après l'analyse de quelques œuvres artistiques et poétiques de Meziane Rachid dans nos titres suivants.

3-2 L'amour et la nostalgie :

Un autre thème majeure introduit dans les œuvres poétiques de Meziane Rachid, l'amour qui est : « ...un thème privilégié dans la poésie Kabyle durant la XIX^{ème} et XX^{ème} siècle, les femmes ont évoqué et excepté dans la création du genre de Izli..., les bergers sont également connu comme la catégorie socioprofessionnelle qui récite et chante l'amour... ». ⁶⁴

Dans le sens que ces poèmes d'amour connu de bouche à l'oreille, il sont évoqués dans des espaces fermés et non plus en public, ainsi que son évocation par certaines catégories comme la femme libre qui n'est pas mariée, les bergers...et l'évocation de l'amour presque interdit parce que il est lié à l'honneur du groupe. C'est pour ça il s'exprime indirectement et rester tabou : « ... Jusqu'aux années 1960, la poésie d'amour est chantée avec le public, un nombre de poète Kabyle transgresser le code pour exprimer des sentiments... ». ⁶⁵

D'ailleurs : « Les chanteurs Kabyle les plus célèbres d'entre eux ont même ouvert leur carrière avec des poésies amoureuses... ». ⁶⁶

C'est le cas de Meziane Rachid le poète artiste des années soixante, avait introduit l'amour dans sa poésie sans tabou, directement interprété dans des lieux publics, soit par des femmes ou bien des hommes, il est traité en deux côtés, l'amour de la femme et l'amour de l'homme.

L'amour chanté par femme avec le texte de Meziane Rachid dans la fin des années soixante : « ...On peut remarquer l'émergence timides des femmes dans le domaine de la chanson, la chanteuse Kabyle comme les hommes ont rompu totalement avec le groupe pour exister elle-même... ; d'ailleurs en public... leur prénom et toujours d'emprunt... ». ⁶⁷

⁶⁴ Youcef Nacib, « Anthologie de la poésie Kabyle », ed Andalouse, 1993, Alger, p 77.

⁶⁵ Tassadit Yacine, « Cherif Kheddami où l'amour de l'art », ed Alpha, Alger, 2008, p 75.

⁶⁶ Ibid.

⁶⁷ Article : Tassadit Yacine, « femme et littérature orale chez les berbères, l'exemple kabyle », El Wattan, Paris.

Comme Nouara, Ldjida Tamechtuht, Karima, Chabha,... de Meziane Rachid pour exprimé leurs émotions en pleine publique avec le style directe, exemple : « a taxatemt » interprété par Ldjida Tamechtuht pour évoquer la séparation et la trahison.

« Tesgugmi lehya » interprétée par Ldjida Tamechtuht pour évoqué le Tabou de sentiment d'amour dans notre société.

« Lewjab-ik » interprété par Nouara pour parler de l'éloignement avec son bien aimé.

« Amek tebyam ul ad iħemmel wis ssin » interprétée par Nouara.

«Cah cah» interprétée par Chabha pour exprimé sa déception amoureuse...Librement sans être juger.

D'un autre côté, la poésie d'amour de Meziane Rachid interprétée par les hommes pour exprimer leur amour pour la femme, leur trahison, leur chagrin d'amour, la séparation et dans ce sens on peut cité plusieurs exemples : Meziane Rachid chante son texte : « Lemhiba-m deg ul am inijel » pour exprimés la profondeur de son amour envers sa bien aimée ; « A win ijerben, tit d wul mcaræen » interprété par Youcef Abdjaoui pour évoquer l'amour ; « Zriy zzin ur zriy, yelli-s n tizi wzzu, ayaħeddad » comme une déclaration direct pour le mariage ; « Aha kan a wardiya » pour évoquer sa déception à travers sa bien aimée et d'autres texte qui sont interprété par Samy Eldjazairi ; « a kem yexdaæ rebbi a jaklin » interprété par Kaci Abdjaoui pour évoquer l'émigration et la trahison dans des lieu de débauche, l'alcool et la joie dans l'exil qu'il à poussé à trahi sa bien aimée ; ainsi que « Lmahnaw lmahnaw » pour évoquer la séparation de sa bien aimée.

Ensuite, la poésie de Meziane Rachid est pleine de nostalgie : « ...*Les chants des mères pour endormir l'enfant, chant de l'amour champêtre des bergers, chant du soi, des jeunes filles dans l'attente de l'amoureux..., autant de mélodies qui rappelée à l'homme son enracinement dans la notre...* ». ⁶⁸

Ces chants ont une source d'inspiration pour notre poète pour qu'il puisse vivre dans le passé avec ses origines de Azeffoune, lui qui est natif de la Casbah d'Alger, une sorte de refuge pour lui, d'ailleurs on le constatent à travers plusieurs œuvres poétique et artistiques : l'exemple de « Rrsed rrsed a yiðes » interprété par Idir, c'est une berceuse pour endormir un

⁶⁸ Tassadit Yacine, «*Ait Manguellete chante*»,ed Bouchène/ Awal, Alger 1990, p 29.

enfant ; « Ssendu » aussi interprété par Idir, un chant spécifique pour les femmes pour préparé le lait ; « Abrid-iw yer idurar » poème chanté la nostalgie pour les montagnes de ses origines.

Leurs villages, leurs coutumes et traditions elle est interprété par Samy Eldjazairi, « Said Ulaemara » un texte interprété par Boualam Chaker pour parler de Iðebbalen dans la Kabylie...A Sidi Hend Aboudali par Belkhir Mohend Akli...

3-3 D'autres thèmes :

On trouve dans la poésie de Meziane Rachid des thèmes sur la condition de la femme dans notre pays : « ...*La femme n'est pas seulement comme source d'inspiration créatrice, ...elle est décrite d'une autre part dans le contexte social du pays...* ». ⁶⁹

Un changement s'est produit dans la vie de la femme par son travaille dehors, avec son esprit d'ouverture la femme elle reclame ses droits de liberté de penser, d'aimer... par la poésie de Meziane Rachid : « *après la libération de la femme juste après l'indépendance, ce sont des femmes qui vont affirmer leur identité...* ». ⁷⁰

Et les meilleurs exemples à cités : « Taqcict id ibedden yaf taq d lxiq i txaq » pour réclamer sa liberté interprété par Anissa ; « Ammud » un texte interprété par Ldjida Tamectuht pour évoquer les conditions qu'elle est entrain de vivre dans son foyer conjugal, elle réclame l'amélioration de ces conditions ; « Aqrur deg rebbi eebbi eebbi » un texte interprété par Dahbia qui évoquer les travaux pénibles d'une femme au foyer, avec l'éducation de ces enfants et comment elle s'occupent de son foyer conjugal...

Ensuite, Meziane Rachid avait traité un thème pour parler de ces droits de l'enfant avec une chanson qui parle sur « Malika, ur ttru » le texte interprété par Karima « buddey-am tilli a yelli » pour chanté l'amour maternel.

Et tous ça on peut le comprend mieux dans l'analyse suivante de quelque œuvres de Meziane Rachid.

4- Le recueil artistique et poétique de Meziane Rachid :

4-1 : La revendication identitaire et la réappropriation de l'histoire :

- Fadhma N Sumeur (1) :

⁶⁹ Tassadit Yacine, «*Cherif Kheddoum, ou l'amour de l'art*», ed Alpha, Alger, 2008, p 75.

⁷⁰ Ibid.

Une chanson composée et interprétée par Meziane Rachid en hommage à cette figure historique de la Kabylie, aussi en hommage à sa grand-mère qui portent le nom de Fadhma.

D'après le témoignage de Meziane Rachid sur cette chanson il' a osé de l'interprétée : «... Vous avez bien de dire osé, car à cette époque ce n'était point évident...J'ai l'ai aussitôt Fadhma N Sumeur ce personnage historique 1965, mais ce n'était pas évident de la diffuser, elle à été diffusée quand même par la grâce de duo Guerfi-Boukhalfa...chaine 2 , c'était en hommage a ma Davda aussi... ». ⁷¹

D'après Rachid Oulebsir, « ...Meziane Rachid c'est le 2^{ème} Artiste Kabyle a utiliser le mot Amazighe après Farid Ali... », la preuve l'extrait suivant :

Tenniḍ-d tṭayfa umaziḍ

Am tmes i d-tettelqac

Tettekled yef ayen id teḡḡiḍ

Tṭfen deg-m akk laerac.

Une chanson pour évoquer : « *la résistance de Lalla Fadhma N Sumeur (1849-1857) contre la domination coloniale... elle a été participé à côté de Bou-beghla Chrif pour réprimer les autorités française en Kabylie...* » ⁷²

Cette résistance est évoquée dans ce passage :

Tenniḍ-d ur neqbel imnekcām

Akal-a d ayla n lejdud

Tura nekni nennecham

Naedel tilisa n lehdud.

Ainsi que Meziane Rachid il n'a pas raté dans ce poème de décrire les qualités de cette courageuse femme, intelligente, la sagesse et honneur qu' elle possède :

D kem id as alas

⁷¹ L e Courier d'Alger, sourceliberté,« Meziane Rachid...Azeffoune les environs...la Casbah», B.R, Lundi 01/07/2013.

⁷² Youcef Nacib,« chants religieux de djurdjura», ed sindbad, Paris, 1988, p 319.

D ajegga alemmas

Arzan-am lsas

D ayalad n lħerma.

L'objectif de Meziane Rachid à travers cette œuvre poétique, c'est de représenter un patrimoine et une histoire profonde d'un peuple appelée Amazighe, ainsi que de contribuer à éveiller la conscience du peuple par le patrimoine et l'histoire Amazighe, qui ont subi le mépris et la marginalisation par le pouvoir Algérien.

Taos (2) :

La chanson Taos est interprétée par Mdjahed Hamid. C'est une chanson engagée pour rendre l'hommage à Taos Amrouche, ainsi que la famille Iamrouchene, Jean Mouhoub Amrouche et Fađma n'Ait Mensour Amrouche, qui ont contribué à la préservation du patrimoine immatériel Kabyle par plusieurs œuvres.

D'après le témoignage de Medjahed Hamid cette chanson enregistrée le même jour de décès de Taos Amrouche : « ...à la mort de Taos Amrouche, Meziane Rachid avait écrit un texte, qu'il proposa à Medjahed Hamid pour lui composer une musique, c'était au domicile de ce dernier au Télemly sur place, les deux artistes avaient chanté le texte avec l'aide d'un simple magnétophone, en *play-back* la voix de Taos Amrouche... ». ⁷³

Lexbar yeckented-d deg ađu

Ađu yuza-d yer lebħar

Llah llah.

Ensuite, dans ce poème Meziane Rachid évoque Taos Amrouche au tant que chanteuse, romancière et écrivaine de la culture berbère : « *une femme à explorer deux voix en parallèle le roman et le chant pour qu'elle contribue à la sauvegarde du patrimoine immatériel berbère* » ⁷⁴, et le faire revivre dans le monde universel, d'ailleurs dans ce passage on remarque l'intégration de la voix de Taos Amrouche avec le poème de Meziane Rachid qui chante :

Aelay aelay a tazrut ...

⁷³ Meziane Rachid, «*un artiste accompli, son nom intrinsèque lié à la radio*», Yahia Arkat, liberté, 20/6/2010.

⁷⁴ Youcef Nacib, «*Anthologie de la poésie kabyle*», ed Andalose, Alger, 1993, p 16.

Tecniđ teħkiđ yaf Lunđa

Teğgiđ teswa deg izuran-im

Am kem am tiyilt turđa

S leyben-is ħed wer yaelim.

Enfin, avec le dernier passage, Meziane Rachid veut exprimer sa peine, la tristesse qu'il a sentie à l'égard de la mort de Taos Amrouche, puis il explique comme ses œuvres fait revivre son nom éternellement:

Izger-ađ-d ucewwiq-im

Deg-s aĥal d lmaena

Yeħka-ađ-id yef lehlak-im

Nezzuzen ayen id yenna.

L'intérêt de Meziane Rachid à travers cette œuvre c'est de rétablir une injustice connus envers toutes la famille Amrouche qui mérite une reconnaissance en Algérie surtout que notre poète avait la chance de côtoyer Jean Amrouche et Taos dans la radio Paris : « ...*J'ai eu l'honneur de connaître Jean Amrouche dans la radio Paris ...* »⁷⁵, pour la prise de conscience envers cette famille, que cette chanson sera le début de la réhabilitation de cette famille Amrouche en Algérie.

Ya emmi Sliman (3) :

Une poésie de Meziane Rachid interprété par Salah Sadaoui, en 1982 c'est une chanson engagée pour rendre hommage à Sliman Azem dans une émission animée par Meziane Rachid à la chaîne 2, pour évoquer l'injustice de pouvoir à l'égard de Sliman Azem : « ...*Sliman Azem est censuré par le pouvoir Algérien avec un exil forcé en 1967-1988...* »⁷⁶.

Donc, son nom est strictement interdit en Algérie et comme nous avons signalé dans les titres précédentes, Meziane Rachid était très proche de Sliman Azem durant les années de son travail à la radio Paris, ils veulent le défendre avec cette chanson.

⁷⁵ Le Courier d'Alger, source liberté, «*Meziane Rachid...Azeffoune les environs...La Casbah*», B.R, Lundi 1/7/2013.

⁷⁶ Youcef Nacib, «*Anthologie de la poésie kabyle*», ed Andalouse, Alger 1993, p 130.

D'après le témoignage de Boudjemaa Rabah dans un entretien : « ...*Meziane Rachid* avait subi quelques problèmes dans la chaîne 2 par le sous directeur de la radio Algérienne Boualeme Chérifi, il a exclu Meziane Rachid de son travail d'animation, presque il avait fait écouter le public par la voix de la radio la chanson *llah llah ya eemmi Sliman* ... , une chanson qui parle de Sliman Azem... ».

Cette chanson globalement raconte la cause exacte de l'exil forcé, de Sliman Azem ; on le constate d'après ce passage :

Llah llah ya eemmi Sliman

Xedeen-iyi s laman

Dħiy-d d ayrib deg tmurt-iw

Deg taddart-iw rwiw lemħan

S ħarcen fell-i iħan

S zzur i cehden felli.

Le passage précédent : d'après Youcef Nacib pour expliqués « ... *Sliman Azem* demeura interdit jusqu'à sa mort...l'argument oral entendu, est que le poète fut un harki par la trahison de son frère aîné Allie du système colonial, après la composition de la chanson « *inas ileflani* » une chanson qui retiendra l'autorité Algérien plus tard... »⁷⁷.

Ensuite, dans le passage suivant, au nom de Sliman Azem, Meziane Rachid demande d'accorder une liberté d'expression pour les artistes en Algérie, d'ailleurs dans son autobiographie Sliman Azem déclare : « ...*J'ai toujours été en but à l'incompréhension des autorités politique, ...Sliman ne prend pas les armes contre les siens,... trois poème chanés à l'honneur des nationalistés...* »⁷⁸.

L'intérêt de Meziane Rachid à travers cet œuvre est non seulement d'évoquer Sliman Azem comme un artiste exilé par la force, victime de sa condition et de nombreuse injustice. Mais de prendre conscience que Sliman Azem est un militant pour la cause de son pays par la poésie, qui a contribué de préserver son patrimoine immatériel et l'enrichir à travers plusieurs chefs d'œuvres, d'ailleurs ils ont fait un travail ensemble d'après la déclaration de

⁷⁷ Youcef Nacib, «*Anthologie de la poésie Kabyle*», ed Andaloussr, Alger 1993, p 130.

⁷⁸ Ibid.

Meziane Rachid sur la chaîne 4 : « *quoi qu'il en soit dda Sliman a trouvé mes textes beaux , malgré que ces textes n'ont jamais été chantés par Sliman Azem... »*⁷⁹ .

Ak wessiy a mmi ezizen (4) :

Ak wessiy a mmi ezizen c'est l'intitulée de poème de Meziane Rachid interprété par Nouara, une chanson engagée interprétée par une voix féminine qui évoqua l'intégration de la femme Kabyle par une chanson engagée dans la revendication identitaire : « *...juste après l'indépendance, un changement s'est produit dans la vie de la femme qu'elle soient citadine ou oral..., on verra pour la première fois des femmes Algériennes sortir, travailler... »*⁸⁰ .

Donc, une libération de la femme Algérien Kabyle en particulier pour s'imposer dans plusieurs domaines, la santé, l'enseignement et la culture plus précisément le chant, où la femme : « *... S'engage dans la défense de la double identité, l'identité individuelle culturelle... »*⁸¹ .

D'ailleurs, : « *...Après la professionnalisation du chant kabyle avec Cherifa, Hnifa,... »*⁸² , le chant est devenu un métier pour gagner leur vie, par la suite on trouve l'intégration de la femme kabyle dans la revendication identitaire berbère, : « *...par la suite la vague des jeunes chanteuse qui suivent Nouara, Malika Domrane,... »*⁸³ , se sont des femmes qui vont affirmer non seulement leur liberté individuelle, mais aussi leur identité et leur culture menacée.

Et derrière l'intégration de la femme dans la chanson revendicative on trouve plusieurs hommes comme Chikh Nouredine, Cherif Kheddoum, Ben Hanafi, Ben Mohamed et Meziane Rachid l'auteur de cette chanson.

Ak wassiy a mmi ezizen

D leib ma tettud lasel-ik

Ulaç win ara ad ak-iḥesben

Ma ur tessined imawlan-ik.

⁷⁹ Tizi ouzou : « *vibrant hommage à feu Meziane Rachid* », Said Tisseguine, 12 Décembre 2015.

⁸⁰ Tassadit Yacine, « *Cherif Kheddoum, ou l'amour de l'art* », ed Alpha, Alger, 2008, p 92.

⁸¹ Hassina Kherdoussi, « *La chanteuse kabyle, identité de soi, identité culturelle étude de cas en kabylie* », UMMTO, 1995-1996, émoire de Magistère p 7.

⁸² Ibid.

⁸³ Ibid.

L'intérêt de Meziane Rachid à travers la poésie interpréter par une voix féminine, c'est de faire participer et intégrer les femmes Kabyle dans le combat identitaire avec l'homme et contribué dans la résistance culturelle berbère.

Ma d awal (5) :

Une chanson interprétée et composée par Meziane Rachid dans le disque de 33 tours de Tacemlit 1972, il évoque la question de l'identité berbère et les différences entre cultures et comment une culture s'impose pour un peuple dominée par le pouvoir :

Ma d awal nettut d tut

Amek ara rray tadimt

Wa ad iniy ur dekkiy s yinna

Xas ma texneq-iyi tthurimt

Ur lsiy ayen id wwin.

Avec tout ces processus d'acculturation pour le peuple berbère, notre poète pose une question suivante : «comment faire face à cette culture étrangère »? Pour évoquer la question d'une résistance parce que sa culture est menacée.

Lakin a lefģiæa n uđellæ

Nek lmal-iw wer yebgis

Ma d awal nettut d ttut.

Lebyi (6) :

Composé par Meziane Rachid interprété par Medjahed Hamid dans le disque de 33 tours de Tacemlit 1972, une chanson engagée qui s'interroge sur les processus qu'il faut suivre pour faire défendre son identité menacé par une autre culture (la résistance culturelle) .

Limer d lebyi annar ad yif

Inas ad yeddu s ssif

Ccetla n tizi usammer

Ad d-tnebrez akken ad d-tili.

La meilleure façon que Meziane Rachid propose pour défendre la culture et l'identité berbère, c'est d'avoir le patrimoine comme une référence, pour s'inspirer et produire dans le domaine culturel vers l'avenir et l'exemple qu'on peut citer, la chanson de Ssendu, Aæarus Bu Bernus...

Ssendu (7) :

D'après Youcef Nacib, « *elle fait partie de la poésie maternelle.* »⁸⁴, une chanson interprétée par Idir, la poésie de Meziane Rachid introduite dans le disque de 33 tours de Tacemlit, 1972.

Notre poète il est inspiré d'après les chants féminins en Kabylie, qui sont devenues de nos jours comme un patrimoine immatériel berbère : « ... *Les poétesse Kabyles elle s'exceller aussi dans la chant de travail... en modelant l'argile... en ramassant des olives ...* »⁸⁵.

La femme Kabyle chante aussi lorsqu'elle prépare le petit lait pour la famille, elle sépare le lait avec le beur, elle batte « Taqruct » avec des mouvements alternatifs d'aller-retour, il faut qu'elle soit assise à même niveau que Taqruct.

Ssendu ssendu

Fkay-d udi d amellal

Ssendu ssendu

Akken ad neččar abuqal.

La femme entraîne de faire un dialogue avec « Taqruct », ainsi qu'elle raconte ces fatigues de la journée, ses douleurs et ses peines elle s'exprime puis vers la fin elle va demander pour le bon dieu qu'il soit avec elle pour que son travail soit bien fait avec une bonne récolte.

Iyi-inu ad yendu yefru

Ad yendu yefru

Sel feđl-ik a baba-inu.

⁸⁴ Youcef Nacib, « *Anthologie de la poésie Kabyle* », ed Andalous, Alger, 1993, p 32.

⁸⁵ Ibid.

Cet œuvre qui est devenue par la suite universelle interprétée par plusieurs chanteurs dans le monde entier, une œuvre qui a contribué dans la résistance culturelle berbère.

Aæarus bu bernus (8):

Une poésie de Meziane Rachid interprétée par Igudar dans le disque de 33 tours de Tacemlit 1972, c'est une chanson engagée sous forme d'une fable. « ...*Le poète transpose les avatars humaines dans le monde animal, il est ainsi plus libre de broser des portraits fidèles même s'ils sont désobligeants, mais personne ne s'y trompe, le message passe avec une facilité complice...* »⁸⁶.

Meziane Rachid utilise l'escargot et le serpent, pour mieux passer le message surtout que dans les années 1970 avec le parti unique il n'y a pas une liberté d'expression, soit pour les artistes ou d'autres. La domination de pouvoir, cette fable d'escargot qui est sous-estimée par d'autres animaux parce qu'il est naïf, fatigué, il n'a aucun pouvoir, il est marginalisé, les animaux ils vont profiter de cette faiblesse avec l'utilisation du pouvoir du serpent, donc on peut constater que le peuple dominé c'est l'escargot, le serpent un dominant qui est le pouvoir.

Tasebhit yefkat-id wass

Iteddu la yettmini

Tikli-s d tikli useggas

Yettnadi anwa ara iyid.

4-2 L'amour et la nostalgie:

Nous avons constaté d'après les répertoires poétiques de Meziane Rachid que les œuvres d'amour occupent une bonne partie, elles sont interprétées par les femmes et les hommes dans les différentes catégories d'âges, ils traitent l'amour et les problèmes sentimentaux liés aux couples comme la séparation, l'éloignement, la trahison, la déception et le divorce..., notre poète il s'inspire d'après la poésie d'amour de Si Muhand Oumhand: « ... ce poète légendaire, avec le lyrisme personnel acquiert une dimension universelle d'après Taher Ben Jelloul dans le monde... »⁸⁷ et « ...la poésie de Si Muhand Umhand introduite dans le champ

⁸⁶ Youcef Nacib, «*Anthologie de la Poésie kabyle*», éd. Andalous, Alger, 1993, p. 143.

⁸⁷ Mouloud Mammeri, «*les isefra de Si Muhand*», édition Fondation, Paris 1982.

des chants populaires, elle est spontanée, il fait des poèmes sur la société, l'environnement familial, l'exil, les circonstances, des poèmes religieux, la femme et l'amour... »⁸⁹.

Si Muhand Umhand est évoqué par Meziane Rachid dans une chanson d'amour interprétée par Samy El Djazairi sous le titre :

Tyanniy Si Muhand Umhand (9):

Tyanniy Si Muhand Umhand

Amuqran n ccueara

Deg isefra ur as yezmir hed

Icar deg lğil n tura.

L'intérêt de Meziane Rachid par cette chanson c'est d'attirer l'attention de la société Kabyle, que le sentiment d'amour et les problèmes conjugaux existent dans notre société même à l'époque de Si Muhand et pour casser le tabou. Meziane Rachid a composé plusieurs titres qui évoquent l'amour avec des contenus de message directe, ou bien avec l'utilisation des signes linguistique qui symbolisent l'amour, ce que nous allons le constater dans les passages suivants :

Ma d awal (10) :

Interprétée par Dahbia pour une déclaration d'amour

Ma d awal nettut ttut

D keč i dennehta n wul-iw

Leħmala-k deg-i tesgem.

Zriy zzin ur zriy (11) :

Interprétée par Samy El Djazairi pour évoquer les codes foudres d'amour Zriy zzin ur zriy et yell-is n tizi wezzu.

Zriy zzin ur zriy

Lexyal-is yezday lecfer

⁸⁹ Youcef Nacib, «*chanson religieux de djurdjura*», ed Sindbad, Paris, 1988, p 319.

Am temmaet a yefsiy

Fell-i imi id ceq amnar .

Yell-is n Tizi wezzu (12) :

D acu it xedmed i wul-iw

A yell-is n tizi wezzu

Zriy kem deg lelnam-iw

Fell-am xedmay asefru.

A yaḥeddad (13) :

Une autre œuvres de Meziane Rachid interprété par Samy El Djazairi, pour une déclaration au mariage d'une manière symbolique avec « Aḥeddad n lfeṭṭa » les bijoux traditionnelles berbères « timengucin » pour sa bien aimée, comme un message pour sa mère pour qu'elle va aller vite fait, à fin de demandées la main de cette fille, une symbolique qui nous rappelle l'époque d'une société kabyle conservatrice par rapport au sujet de mariage.

Aya ḥeddad n lfeṭṭ

Asmi llan wid-ak yecfan

Yak d lfahmin yeyran

Nelḥa s lward nettezzut

Ma d tura d laxxar n zman

Lyasmin yefnan

Ḥesbent-id bab-is yemmut.

On trouve des œuvres de Meziane Rachid qui évoque l'éloignement d'un couple avec le mouvement migratoire en Kabylie. Dans l'espoir de ce retrouvés un jour dans leur foyer conjugal.

Ardjuji (14) :

Interprété par Samy El Djazairi :

Arğuyi arğuyi

Tarḥayi ssifa-m

Ma truḥed teğğid-iyi

Ur ttafay ara axir-am.

A win ijarben (15):

Interprété par Youcef Abdjaoui

A win ijarben ad ak-ḥkuy

A win i fahmen ad ak-ttruy

Furqay wid iḥub wul-iw

Amek ara zhuy .

Ainsi que, des œuvres de Meziane Rachid qui évoquent la séparation et les chagrins d'amour dans des passages qui suivent:

Amek tebyam ul (16) :

Interprété par Nouara :

Amek tebyam ul

Ad iḥemmel wiss ssin

Imi win ḡaelay d lmul

Assa yeğğayi yaf tirgin.

Lewjab-ik (17) :

Interprété par Nouara

Lewjab-ik mi ara ad yeḥder yiḍ

Lefraq am jenwi i ineqqen

Kem a tidet i tengidt

Ma yugad wammud n ssber.

El maḥnaw (18) :

Interprété par Kaci Abdjaoui pour évoquer l'émigration et la trahison dans les lieux de débouches, l'alcool et la joie dans l'exil qui la poussé à la trahison, ainsi que «Lmehnaw» pour évoquer la séparation et l'éloignement entre le couple.

Ayyar akka a dunnit

Nekni mezziyit

Tfarqeḍ-ay uread nemmut

Thelkeḍ ulawen msakit .

On trouve aussi des chansons qui traitent la trahison et le divorce dans la société Kabyle.

A taxatemt (19) :

Interprété par Eldjida tamectuḥt.

A taxatemt timdewwart i yurḡa

Uḡad wiss rebea

Seg zwaḡ yer berru

Tewwit tin ur nestahel ara.

Ad kem yexdaε rebbi a Jaklin (20):

Interprété par Kaci Abdjaoui:

Ul-iw igureed yettxayyaq

Deg lyurba yeyraq

Amek ara zray taqbaylit

Ddunnit-iw tura taeraq

Rray-iw ifraq

Ddiy deg lğarra n trumit

A kem yexdae rebbi a Jaklin.

Des œuvres qui évoquent le déception et le regret en amour, exemple: Ccah ccah et Atbib-iw.

Ccah ccah (21):

Interprété par Chabha :

Ccah ccah

Ddiy uklalay

Rrnud rrnud imi akka i ibyiy

Ccah ccah.

A tbib-iw (22) :

Interprété par Karima

At bib-iw

Tkemleđ-iyi lehlak-iw

Tkemleđ-iyi laetab-iw

Ass nni imi ik mlalay

Yenna-d wul-iw ddwa

.

Tiṭ d wul (23):

Interprété par Youcef Abdjaoui pour chanté la beauté et l'amour d'une manière symbolique, l'œil qui aime la beauté et le cœur symbolise l'amour, puis entre eux il y'a le jugement qui préfère le raisonnement :

Tiṭ d wul mxasamen

Mcaraæen yaḥ zzin

Ar lqaḍi myuzzamen

D anwa id tt-id yewwin .

La nostalgie est toujours présente dans le répertoire artistique et poétique de Meziane Rachid, des textes qui nous rappellent un certains temps, un espace, une culture Kabyle traditionnel ou des chants des femmes. L'air traditionnel de iḍebbalen on le constate d'après les passages poétiques qui se suivent :

Abrid-iw yer idurar (24) :

Interprété par Samy El Djazairi :

Abrid-iw yer iduirar

At wuzzal d lefhama

S wacu iæemrent tuddar

Tagmat nnif d lḥarma.

Ḥku-yi-d a baba amyār (25):

Interprété par Chabha, une chanson nostalgique évoque une période de vie d'un vieux sage qui pleure les valeurs d'un temps passé avec nostalgie.

Ḥku-yi-d a baba amyār

Acimi id trunt wallen-ik

Yef tmurt i yeqlen d azayār

Ney ma tcedhaḍ arraw-ik.

Saïd Bulaemara (26):

Interprété par Boulame Chaker.

D'après le témoignage de Mdjahed Hamid : « Saïd Bulaemara est un tabourin dans la région de Tazmalt des années 1930, elle s'est inspiré d'après un chant de Taos Amrouche qui chante Saïd Boulamara ».

Donc, Meziane Rachid avec ce titre nostalgique ; rappellent le temps où la musique en Kabylie s'exerce par un métier de « Aǧebbal » et « urar » dans les villages Kabyles.

Saïd Bulaemara

Abu tqessabt n usyar

A tesrebheǧ tameyra

Afrag d uxxam yaemer.

Rrsed a yides (27):

Interprété par Idir.

Meziane Rachid s'inspiré d'après des berceuses traditionnelle de femme kabyle. Lorsqu'elles endormaient ses enfants elles chantent : « ... *La mère pousse le berceau traditionnel qui pend au milieu de la pièce délicatement et le ramène à elle dans un mouvement alternatif très doux, marqué par la musique mélodieuse des berceuses, musique trainante* »⁸⁹.

Mmi la yessefraǧ

Yeyleb tiziri n sbaǧ

Ney aggur imi ara ad isebbah

Rrsed rrsed a yides

Mmit nney yebya ad yettes .

⁸⁹ Youcef Nacib, «Anthologie de la poésie kabyle», ed Andalousse, Alger, 1993, p 36.

Cette berceuse elle sera terminer lorsque l'enfant est endormi généralement a la fin des dernières vers, « *L'enfant s'est endormi sa mère continue néanmoins sa berceuse, pour permettre une transmission très souple dans le passage du réveil ou dormir* ». ⁹⁰

4-3 Autres thèmes :**Malika (28):**

Composer et interprété par Meziane Rachid, une chanson qui réclame les droits de l'homme, les droits de l'enfant plus précisément. D'après les témoignages de Meziane Rachid : « *cette chanson de 1972 chanterai Malika à propos d'une fillette de 8 ans tuée d'une gifle par un policier Ivry, publié dans un article...* » ⁹¹.

Ldiy tawwurt tamuyli-w tđac

Asif, idammen taywist n wul

Iqjan seglafen

Wa yettru wa yettađsa.

Aqrur (29):

Interprété par Dahbia.

Parmi les œuvres de Meziane Rachid qui réclament les droits de la femme et ses conditions dans notre société, après sa libération avec le monde de travail, pour s'amélioré de plus et pour être consciente de ses conditions, pour défendre soi même.

Aqrur deg rebbi

Aglam deg yiles

Tura kem rebbi

Tessuđ-d ad yettes.

Ammud (30):

Interprété par El Djida tamechtuht, sur les conditions de la femme.

⁹⁰ Ibid.

⁹¹ Témoignage de Meziane Rachid recueillir par Rachid Mokhtari dans :« *Cheikh Amraoui Missoum, L'apothèose*», le matin, n^o 715, Jeudi Mai 1994.

Mi muqlay ammud wwiḡ

Yella seg wid imaenen

Yeyli-yi lkas ur swiḡ

D fad kan iyi-d-isahḡen.

N semmaḡ-ak uyaled kan (31):

Interprété par Samy El Djazairi, une œuvres qui traite le phénomène des exiles le retour «imjaḡen » avec l'immigration après l'indépendance en Kabylie, pour les conditions de travail.

N semmaḡ-ak uyaled kan

Aedel i lyurba tilas

Seqsan-d yur-k imawlan

Ma yemma-k tejraḡ tassa-s.

Chapitre IV :
**Le parcours de Meziane Rachid à la
radio**

Introduction:

A côté de la poésie et le texte chanté qui sont développés par Meziane Rachid pour sauvegarder la langue et le patrimoine immatériel, il a aussi pris d'autres voix : le garde d'archiviste radio, l'animation radio, la production et la réalisation de plusieurs émissions culturelles, d'échange et dialogue entre générations, de jeu interactif et de théâtre.

Ce chapitre est consacré pour connaître le parcours radio de Meziane Rachid depuis 1958 et comment est devenu le pont et le maître pour une autre génération des années 1989.

1-Les premiers pas dans la radio :

Meziane Rachid a fréquenté la radio et les milieux artistiques à la Casbah d'Alger après avoir arrêté la scolarisation brillante, par des conditions qui sont liées à la guerre d'Alger.

D'après le témoignage de Meziane Rachid: *« c'était au café Malakoff propriété de El Anka qu'il a eu des premières contacts artistiques, grâce à feu Cheikh Noureddine en 1956, on travaillait une fois par semaine et le reste on se rencontrait au café ou on s'échangeait les idées, mais il faut dire que la seule et unique créneau à l'époque pour percer et avoir ça place était la chanson... »*⁹².

Cheikh Noureddine, le père fondateur de la radio Kabyle, un artiste comédien était attiré par le talent de Meziane Rachid à l'âge de 12 ans, puis cette formation avec Cheikh Noureddine lui permis d'apprendre le théâtre et l'animation dans la radio et d'affirmer son art et l'enrichir par l'enregistrement en studio et la discothèque de la chaîne 2, de côtoyer quelques figures artistiques l'exemple de Said Rezzoug qui est d'après Yala Rachida : *« l'un des pères du théâtre de la radio kabyle... en 1945, il signait ses pièces Amlikec... »*⁹³.

En 1958, avec le premier voyage à Paris, Meziane Rachid travailla dans la radio Paris (AKA) à présentée une émission de poésie : *« l'année d'après, j'ai du atterrir à paris, la je me suis naturellement retrouvé à radio Paris en compagnie de Missoum... »*⁹⁴.

⁹² Le Courier d'Alger, source liberté, *«Meziane Rachid...Azeffoune les environs...la Casbah»*, B.R, Lundi 01/07/2013.

⁹³ Témoignage de Rachida Yala pour la radio numidya, émissions *« hommage à Meziane Rachid 2015 »*

⁹⁴ Ibid.

La radio Paris qui est un espace de rencontre pour la majorité d'artistes exilé, donc c'est une autre occasion pour lui pour s'affirmer de plus en plus et de développer ses capacités dans l'art et la radio, surtout le contact avec des journalistes comme Jean Amrouche.

Puis, depuis son retour comme nous avons signalé dans les titres précédents, il n'a pas quitté la radio Algérien, il a contribué aux émissions artistiques et poétiques de la radio Kabyle jusqu'à son départ à la retraite en 2000.

Avec une personnalité à multi facette Meziane Rachid à pu travailler dans plusieurs domaines à la radio, d'après ce que nous avons constaté avec sont entretien avec le Courier d'Alger : « *en effet, j'ai été amené au fil de ma carrière à toucher presque tout, j'ai a mon actif de mille œuvres entre chansons...j'ai été aussi producteur animateur de radio, parolier et acteur de théâtre...* »⁹⁵.

Ainsi que, il est surnommé l'archiviste de la radio ou mieux encore la « bibliothèque de la chanson kabyle ».

D'après notre entretien avec Boudjemaa Rabah : « *Meziane Rachid un homme qui mérite tout les honneurs il' a consacré toute sa vie pour l'art et la radio...je peux le classer le 2^{eme} après Kamel Hammadi selon la poésie qu'est interprété par d'autres artistes, il est dans l'animation dans la réalisation de plusieurs émissions, les sketches ...il est tout le temps avec l'écriture, il aime garder les archives...* »⁹⁶.

Nous essayons dans les titres suivants de données plus de détails sur Meziane Rachid eu tant que : archiviste de radio, animateur de radio et réalisateur de radio pour connaitre mieux son parcours dans la radio par plusieurs œuvres ou émissions.

2- Un archiviste de radio :

Avec la radio et les outils modernes de son époque, Meziane Rachid a essayé de garder tout ce qui est patrimoine, tout ce qui touche la culture kabyle parce que il avait une vision pour l'avenir de cette culture, pour qu'elle soit développer et sauvegarder avec des bonnes conditions.

⁹⁵ Le Courier d'Alger, source liberté, «*Meziane Rachid...Azeffoune les environs...La Casbah*», B.R, Lundi 01/07/2013.

⁹⁶ Entretien réaliser avec Boudjemaa Rabah à la maison de la culture M.Mammeri,T.O le 6/5/2018 .

Meziane Rachid, il avait bien compris que : « *le genre de contacte qu'assure un spectacle ou une émission radiophonique, est tout de même d'une autre nature que celui des performances anciennes* »⁹⁷.

C'est pour ça, il avait exploité la radio, l'enregistrement pour garder toutes les archives depuis ses premières rencontres avec Cheikh Noureddine, pour que les auditeurs bénéficient de ses archives du patrimoine dans ce sens, d'après Rachid Oulebsir : « *...Meziane Rachid il réunit les conditions de sauvegarde, enregistrement, films et la langue kabyle qui est principalement vecteur de transmission du patrimoine culturel immatériel sur les supports sonores et les ondes de radio...* »⁹⁸.

Et Meziane Rachid à déclaré pour le Courier d'Alger : « *...C'est un peu vrai tant je collectionnais tous les objets inhérents à cette culture : disque, photos...un de ces jours, je montrerai tout ce trésor...* »⁹⁹.

Ainsi que Boudjemaa Rabah à témoigné sur les archives de Meziane Rachid : « *...Aṭas id umay ɣer-s, deg ayen yesea d wayen yeffer, aṭas n les documents, les sonores, imi d win ijemeen anda yufa kra ad at-yelqed...* »¹⁰⁰.

3-Un animateur de radio 2 :

Pour faire revivre le patrimoine immatériel kabyle, Meziane Rachid à exploité son statut d'artiste dans la radio pour animer et produire plusieurs émissions culturelles, de jeu et de dialogue entre génération, des émissions d'histoire et la préservation du patrimoine, des émissions pour la production artistique et poétique, on peut cités plusieurs : « *Lkar n tizi n tlata, iweğiben, tiseɣnit, cfut markitet, amcic deg uqelmun, tanalt, sbaḥ lxir, nnuba iḥeffaḍen, rreḥba n ssuq...* »¹⁰¹, D'après le témoignage de Idir Bouaboude en hommage à Meziane Rachid dans la radio Numidya.

⁹⁷ Mouloud Mammeri, «*Culture savant et culture vécu en Algérie*», ed Tala, 1991, Algérie, p 82.

⁹⁸ Rachid Oulebsir, portrait :« *Meziane Rachid acteur de sauvegarde identitaire Amazighe*», Algérie monde infos, 2015.

⁹⁹ Le Courier d'Alger, source liberté,« *Meziane Rachid...Azeffoune les environs...la Casbah*», B.R, Lundi 01/07/2013.

¹⁰⁰ Entretien réaliser avec Boudjemaa Rabah à la maison de la culture M.Mammeri, T.O le 6/5/2018.

¹⁰¹ Témoignage de Idir Bouaboude pour la radio Numidya en hommage à Meziane Rachid 2015.

Et selon le témoignage de Meziane Rachid : « *Au temps de l'émergence du phénomène radiophonique, j'ai animé des émissions à grand succès comme : Ighennayen uzekka avec Cherif Kheddoum, Sbah lxir avec Ben Mohammed, Lkar n tizi n tlata...* »¹⁰².

Sont des émissions qui lui permet de côtoyer plusieurs figures de radio comme Ben Mohammed avec la poésie, Cherif Kheddoum avec le chant, Cheikh Noureddine et Saïd Rezzoug avec le théâtre, ainsi que pour améliorer ses compétences dans plusieurs domaines avec les anciens de la radio, d'ailleurs avec cette expérience, il sera vers l'avenir un réalisateur de plusieurs émissions exemple « *ayébal imcarcar* » pour contribuer au changement des programmes de la chaîne 2 avec des jeunes animateurs après 1989 avec l'ouverture démocratique de l'Algérie.

Donc, en collaboration avec ces anciens, Meziane Rachid avait animé plusieurs émissions on peut s'installer sur quelques un :

3-1 *Icennayen uzekka* :

C'est un titre d'une émission à la chaîne 2, animée dès les premiers temps par Cheikh Noureddine puis en collaboration avec Meziane Rachid dès 1956 à l'âge de 12 ans, puis en collaboration avec Mohamed Rachid et Cherif Kheddoum après l'indépendance 1962. Cette émission pour la formation des jeunes chanteurs, un passage qui est obligatoire et inévitable pour tous les artistes qui voulaient sortir de l'ombre et selon Boudjemaa Rabah : « *Meziane Rachid à la chance de travailler avec Cheikh Noureddine, Mohamed Rachid, ... une très bonne formation de la radio... puisqu' il avait côtoyé beaucoup d'anciens comme Mohamed Rachid* »¹⁰³.

D'ailleurs, avec ce titre Meziane Rachid a eu l'occasion pour perfectionner sa culture musicale avec les artistes comme Cherif Kheddoum qui adopte un nouveau style et la musique universelle; et une occasion pour contribuer de donner un nouveau souffle pour la chanson kabyle avec la création du courant de la chanson moderne dite engagée en 1970 comme nous avons cité dans les titres précédentes et d'alimenter plusieurs artistes » comme nous avons cité avant.

¹⁰² Le Courrier d'Alger, source liberté, «*Meziane Rachid.... Azeffoune les environs...la Casbah*», B.R, Lundi 01/07/2013.

¹⁰³ Entretien réalisé avec Boudjemaa Rabah à la maison de la culture M.Mammeri, T.O le 6/5/2018.

3-2 Sbeħ l xir :

C'est une émission pour la matinée présentée par Meziane Rachid en collaboration avec Ben Mohamed en 1969 une émission où il y'a des passages de musique, de poésie, des rubriques spécifiques pour la femme comme des conseillées pour l'éducation de ses enfants et comment gérer son foyer..., elle a accompagnée chaque matin les auditeurs.

Selon l'ancien animateur de la chaîne 2 Mohand Arezki Himer : « *Meziane Rachid avait fait des efforts considérables il fréquentait beaucoup les anciens poètes comme Ben Mohamed et Mohand Rachid c'est ce qui lui a donné peut être la chance d'apprendre facilement le kabyle, alors qu'il est né à Alger...* »¹⁰⁴.

C'est une expérience d'enrichissement mutuel entre Meziane Rachid et le poète engagée et animateur Ben Mohamed, dans les domaines de poésie, d'animation, de production et de théâtre.

Ensuite, il se consacre exclusivement à la production artistique et radio après plusieurs expériences avec les anciens d'après Mohamed Arezki Himer : « *il avait de très bonnes idées en matière de réalisation, de production d'émission, d'ailleurs il a formé beaucoup d'animateurs à la radio...* »¹⁰⁵.

3-3 Tirga n ufennan :

Une émission artistique consacrée pour les jeunes talents, d'après ce que Rabah Ouferhat qui est un artiste nous a confirmé : « *... le titre de l'émission "tirga n ufennan" qui existe actuellement sur TV 4 animé par Souhila Mohendi, il appartient à Meziane Rachid dans les années 1980, ou j'ai passé comme un jeune artiste...est ce que ils ont demandé l'autorisation...ils ont voulu le titre...donc logiquement ce titre il a besoin de s'occuper dans les droits d'auteur...* »¹⁰⁶.

D'ailleurs, par ce problème de déclaration des droits d'auteurs, on ne peut pas identifier plusieurs œuvres de Meziane Rachid.

¹⁰⁴ L'œuvre intemporelle de Meziane Rachid, « *un artiste de hafid Azzouzi* », publiée dans El Wattan le 13/10/2015.

¹⁰⁵ Ibid.

¹⁰⁶ Entretien réalisé avec Rabah Ouferhat à la maison de la culture M.Mammeri, T.O le 6/5/2018.

Et d'après Meziane Rachid : « ...mes enfants j'ai tout fait pour qu'ils en soient totalement détournés au point où il ne savent rien de mon parcours...ce n'est que ces dernières temps qu'ils commencent à s'y intéresser...ils m'harcèlent d'ailleurs de temps à autre pour un détails de chanson d'émission ou autre chose...tellement déçu »¹⁰⁷.

3-4 Tissegnit :

Une émission animée par Meziane Rachid : « en 1980, elle traite des sujets tabous de notre société, de notre pays, des thèmes qui touchent le pouvoir...l'identité, la culture, la violence...D'ailleurs, grâce à Tissegnit l'émission de Meziane Rachid que la chaîne 2 parle sur les événements 1982 et sur Sliman Azem dans la période de la censure avec la chanson " ya eemmi sliman"... », selon le témoignage de Idir Bouadoud.

Donc, on constate d'après ce témoignage que Meziane Rachid non seulement est un artiste poète engagée pour la culture kabyle, mais aussi un animateur engagé par ce genre d'émission d'ailleurs, suite à son engagement dans la production artistique et radio : « il sera mis officiellement fin à toutes ses fonctions à la chaîne 2 en 1982, par Boulem Chérifi qui considère Meziane Rachid comme un berbériste, qui volent toucher les lignes rouge du pouvoir Algérien à travers ses productions... »¹⁰⁸.

Entre (1982-1989) selon notre entretien avec Boudjemaa Rabah : « Meziane Rachid il va quitter la radio chaîne 2 pour travailler dans la chaîne 1 en arabe, jusqu'à 1989, il sera recruter par Lhaceni Seouami dans la chaîne 2 avec beaucoup d'encouragement »¹⁰⁹, pour se lancer avec l'émission "Ayerbal imcercar".

3-5 La Balade- rihla :

D'après notre entretien avec l'artiste Mouloud Assam : « une émission de Meziane Rachid qui existe dans la télévision Algérien en collaboration avec Bachir Ben Laaroussi, c'est grâce à Meziane Rachid que j'ai fait un fameux clip pour ma chanson " ayaqlalas".

Une émission qui a donnée la chance pour les artistes kabyles pour avoir des clips dans la télévision Algérien comme : Karima, Rabah Ouferhat, Mouloud Assam...d'après les

¹⁰⁷ Le Courier d'Alger, source liberté, «Meziane Rachid...Azeffoune les environs...la Casbah», B.R lundi 01/07/2013.

¹⁰⁸ Témoignage d'Idir Bouaboud, radio numidya,« hommage à Meziane Rachid, 2015».

¹⁰⁹ Entretien réalisé avec Boudjemaa rabah à la maison de la culture M.Mammeri, T.O le 6/5/2018.

témoignages des deux dernières dans un temps où la chanson kabyle est très rare dans la TV Algérien.

4- Un réalisateur d'émission :

Après un long parcours dans l'animation radio depuis 1956, Meziane Rachid se retrouve dans la réalisation des émissions depuis son retour à la chaîne 2 en 1988, il sera le pont entre deux générations et le maître pour la nouvelle génération avec la réalisation de plusieurs émissions à travers une émission phare qui porte le titre de "Ayerbal imcercer" avec Said Zanoun qui est connu dans le théâtre radio.

4-1 Ayerbal imcercer :

C'est le titre d'une émission réalisée par Meziane Rachid dès 1988, juste après la reprise de son travail à la radio, Ayerbal ou le Tamis un concept radio où il tentera avec elle d'établir des ponts entre générations, pour assurer la continuité de patrimoine culturel kabyle et la résistance culturelle par la transmission aux nouvelles générations d'animateurs : « *Rachid le réalisateur eut l'idée de lancer une émission qui regroupe des jeunes animateurs et animatrices pour assurer des mini-émissions sur des thèmes variés, le succès de l'émission fut éclatant le travail qui n'est pas facile, d'ailleurs il prend ses jeunes animateurs en privé pour les préparer, pour apprendre des leçons en linguistique, comment il faut construire les phrases, la langue qu'il faut utiliser, apprendre le contact avec le micro, apprendre à parler en public, ... un ensemble de techniques qu'il faut appliquer pour que le jeune animateur passera en direct dans l'émission "Ayerbal imcercer" ... ensuite, il faut savoir faire le chapeau c'est-à-dire le thème général de l'émission de Ayerbal imcercer qui s'est déroulé le jour là, donc c'est tout un long travail... qui n'est pas donnée à n'importe !* » d'après notre entretien avec l'animateur Boudjemaa Rabah.

Ensuite, toujours sur Ayerbal imcercer l'animateur Idir Bouaboud qui était formé dans cette émission a dit que : « Meziane Rachid avec Ayerbal imcercer a donné la chance pour d'autres dialectes comme Tacawit de Tipaza avec Tiziri pour participer dans cette émission »¹¹⁰, d'ailleurs cette émission existe de nos jours dans la chaîne 2 présentée toujours par Tiziri.

Dans ce sens, l'animateur réalisateur de la chaîne 2 Yazid Smail qui est formé par Meziane Rachid par l'émission Ayerbal imcercer a témoigné pour la radio Numidya que : « *Meziane*

¹¹⁰ Témoignage de Idir Bouaboud pour la radio numidya en hommage à Meziane Rachid.

Rachid est mon père spirituel, je lui dois toute ma réussite, j'ai l'ai connu en 1991, j'ai été étudiant à cette époque là je garde de lui ce souvenir d'un responsable qui m'a facilement adopté, il a cru à mes capacités, il avait lancé une émission " Ayerbal" signifiant le Tamis dans cet espace consacré à l'expression libre des jeunes, ces dernières réussissaient à développer leurs talents. »¹¹¹.

Ainsi un autre témoignage des jeunes animateurs qui sont formés par Meziane Rachid avec cette émission, comme Zahir Bettache et Sid Ali N'ait Qaci : *« Meziane Rachid en nous les jeunes de l'époque, il était la passerelle entre génération, il avait le mérite de la rénovation des programmes de la chaîne 2 et la démoralisation de l'accès pour tout ces jeunes sans recommandations ni intervention, il était l'école et le maître des métiers de radio avant l'apparition des écoles de l'audiovisuelle. »¹¹².*

C'est-à-dire, Meziane Rachid à des capacités de travail dans l'audiovisuelle (télévision et radio), parce que comme nous avons signalé dans les titres précédents, il a travaillé dans la radio Paris après l'indépendance (1962), comme un conseiller technique et directeur artistique de nombreuses émissions, c'est pour ça qu'il a exploité toutes ses capacités pour qu'il soit un formateur de plusieurs jeunes animateurs.

D'après le témoignage de Boudjemaa Rabah : *« il était derrière plusieurs voies dans le domaine de la radio,...des animateurs qui sont connus dans le monde comme Madjid Ben Belkacem à Canada, Sliman Yacini à Paris news... »¹¹³*

« Cette production était un vrai souffle pour le renouvellement de la chaîne kabyle frappée alors par l'archaïsme de sa programmation, de son personnel,...plusieurs jeunes animateurs et animatrices entrent de plain-pied dans la profession, la chaîne 2 se rajeunit... »¹¹⁴, d'après Rachid Oulebsir.

C'est-à-dire, cette relève qui est formé par Meziane Rachid à travers l'émission "Ayerbal imcercer" à donné un autre visage à la chaîne 2 avec des thématiques diverses et le meilleur exemple a cité dans ce sens : *« Rachid Aliche qui avait rejoint la chaîne 2 vers 1990 avec une*

¹¹¹ Témoignage de Yazid Smail dans la radio Numidya en hommage à Meziane Rachid.

¹¹² Témoignage de Zahir Bettache et Sidi Ali n'ait qaci pour la radio numidya en hommage à Meziane Rachid

¹¹³ Entretien réalisé avec Boudjemaa Rabah à la maison de la culture M.Mammeri, T.O le 6/5/2018.

¹¹⁴ Rachid Oulebsir, portrait : *«Meziane Rachid acteur de sauvegarde identitaire Amazighe»*, Algérie monde infos , 2015.

émission pour enfants (Chants, jeux, animations, expression, littérature...sur les conseils de Meziane Rachid... »¹¹⁵.

4-2 Amezruy n tmurt :

Une émission présentée par Boudjemaa Rabah, réalisée par Meziane Rachid, d'après Boudjemaa Rabah : *« il avait réalisé cette émission juste après son retour pour travailler dans la chaîne 2 après le complot de directeur Boulame Chérifi, 1988 il avait quitté la chaîne 1..., puis j'ai beaucoup travaillé avec lui...c'est lui qui m'a accompagné à l'ONDA pour former une commission nationale pour le sauvegarde du patrimoine... ».*

Une émission qui traite l'histoire contemporaine de l'Algérie.

4-3 Yella waya yella wayen yugaren aya:

D'après notre entretien avec Sliman Belharet : *« il avait animé cette émission pendant 2 ans avec la réalisation de Meziane Rachid, c'est une émission de jeu, d'interaction entre l'animateur et les auditeurs, de musique, de poésie surtout que on est les deux dans le domaine de poésie... ;Meziane Rachid retourne toujours au source "Aqdim" dans les passages musical il est de Sliman Azem de El Hasnaoui, Hnifa...et moi qui est jeune il me donne le choix de faire écouter nos auditeurs se qui est de ma génération...il est un grand maître ».*

Donc, Meziane Rachid durant son parcours de réalisation et de l'animation dans la radio, il donne toujours l'opportunité aux jeunes s'exprimer pour soi dans la chanson, la poésie, l'animation, la réalisation...pour l'innovation de tant de choses dans les programmes de la chaîne 2 .

4-4 Documentaires et portraits:

Selon notre entretien avec Boudjemaa Rabah, Sliman Belharet, Mouloud Assam et Rabah Ouferhat, ils ont témoigné que : *« Meziane Rachid a réalisée beaucoup de portraits dans la télévision Algérienne pour des artistes kabyles comme : Hnifa, Sliman Azem, Samy El Djazairi, El Hasnaoui, Farid Ali, Youcef Abdjaoui et autres durant les années 1990 »*

¹¹⁵ Rachid Oulebsir, portrait : *« Meziane Rachid acteur de sauvegarde identitaire Amazighe »*, Algérie monde infos,2015.

ainsi l'animation de plusieurs émissions, comme Rihla où la Balade sur le quelle nous avons parlé avant.

Son intérêt, c'est de donner l'espoir pour la culture Kabyle et le patrimoine de vivre à travers l'image, dans l'espoir d'avoir une télévision kabyle vers l'avenir.

5- Le théâtre radio :

Meziane Rachid était un élément important qui on participé dans la rubrique de théâtre radio, par les jeux de rôles ainsi que les textes, d'après Boudjemaa Rabah :« Meziane Rachid est homme de théâtre dès le jeunes âge avec Meziane Nouredine puis, il à développé ces capacités par d'autres formations...il' a beaucoup travailler avec Said Zaanoun, Achrouf Yidir, Nouara, Mhenni,...il 'a beaucoup d'œuvres dans le "Riwayat n radyu", ... ».

D'ailleurs, dans ce sens toujours, Boudjemaa Rabah a témoigné que Meziane Rachid : « *après sa retraite et durant sa maladie entre (2008-2015) a laissée quelques 300 textes inédits,...il avait bien déclaré à ses proches qu'il Vivra 50 ans après ça mort, il continuée à travailler pour la culture kabyle... ».*

6- Les hommages rendus pour Meziane Rachid :

6-1 Par la radio :

La chaîne 2 a rendu un hommage pour Meziane Rachid dans l'émission "Iyennayen uzekka" transmis en direct le 05/03/2010 au centre culturel de la radio national Aissa Messaoudi, à l'âge de 60 ans avec la présence de plusieurs personnalité qui l'on côtoyer M'hemed Yala durant son parcours artistique et radio l'exemple de :

Said Zanoun :

Un dramaturge et meilleurs ami de Meziane Rachid dans plusieurs œuvres artistiques et théâtrales et dit : « *Cet hommage vient à point nommé, c'est un artiste qui à beaucoup donné de lui-même, on s'est connu dans le milieu artistique, nous avons beaucoup travaillé ensemble, nous avons réalisé d'excellent œuvres, je tiens a souligner qu'il est important de reconnaître ces articles qui ont énormément œuvres pour la promotion du talent, de la création et de la culture, c'est un véritable Aqbayli ».*

Djamila Bouguermouh :

Ancienne animatrice a la chaine 2 émission enfantine et théâtre radio : « je suis très contente de cette initiative, surtout que c'est un hommage organisé de son vivant, une occasion pour lui de retrouver ses anciens amis et connaissances particulièrement dans son état de santé, Meziane Rachid est un artiste. »

Akli Yahiatene :

Interprète de la chanson kabyle : « *Avant tout je me recueille sur sa mémoire artistique le temps passe vite, il est vrai que nous avons collaboré ensemble mais, il demeure une figure emblématique et incontournable de la culture Amazighe, nous nous sommes liées d'une forte amitié, n'est pas seulement un artiste, pour moi c'est un missionnaire* ».

Rachida Yala épouse de Meziane Rachid :

« *C'est quelqu'un qui m'a beaucoup appris, c'est un époux exemplaire, ses meilleurs œuvres nos enfants, c'est quelqu'un qui donne sans rien attendre de retour, il ne lésine pas sur son savoir pour faire profiter ses connaissances, il adore faire partager son expérience professionnelle avec les autres, en somme je suis très fière d'être l'épouse d'un grand monsieur* ».

Mdjahed Hamid :

Auteur compositeur et interprète: « *C'est au café Tonton ville (port Said d'Alger) que j'ai connu Meziane Rachid, le lieu de regroupement de l'ensemble des artistes dans le passé, Meziane Rachid à une vision noble de la notion artistique que j'admire* ».

Mohamed Bedreddine, directeur de la chaine 2 :

« *Je suis heureux d'avoir organisé cet hommage vu l'importance du brillant parcours de Meziane Rachid, ce formateur appartient à cette génération d'intellectuels Algériens qui a façonné la culture Algérienne, j'ai eu la chance de travailler a ses côtés en 1989, il avait cette qualité de vouloir parfaire son travail, car il effectuait constamment des recherches pour enrichir ses œuvres en tant que directeur responsable de cette chaine, il est de mon devoir de*

*penser à des gens comme Meziane Rachid et d'autres aussi qui ont servi la culture Algérienne en général et la chaîne 2 en particulier ».*¹¹⁶

6-2 Hauts commissariats à l'Amazighité (HCA) :

Le HCA a rendu l'hommage à Meziane Rachid à deux reprises ; la première à l'occasion de Yennayer en 2003 et la deuxième à Tizi-Ouzou en 2008, c'est un homme de culture, un artiste atypique, un découvreur talents qu'il a généralement l'accès ce soit à la radio ou dans le domaine de la chanson, d'après Lhachemi Assad.

[Hca-dz.org] :

Concernant l'hommage de la radio et celui de HCA, Meziane Rachid a exprimé par ses sentiments : *« je suis très ému de voir que les gens s'intéressent et reconnaissent mes œuvres, ma plus grande joie et de revoir ma entourage même si je ne jouis pas de toutes mes capacités physiques, durant mon parcours professionnel j'ai donnée l'opportunité aux jeunes de s'exprimer, parmi eux Malika Domrane qui ma prouvé son dévouement et sa reconnaissance avec son appel de solidarité aux droit d'artiste ;...Pour les autres collègues qui ne sont pas solidaires Fihel awal, sans commentaire,...Je laisse chacun à sa conscience...hochement de la tête qui en dit long sur la déception de l'artiste »*¹¹⁷.

La déception de Meziane Rachid était du par ces collègues qui sont pas en solidarité avec lui durant la période (2008-2015), ou il était particulièrement paralysie suite à un (AVC) accident vasculaire cérébral ; comme nous avons parler déjà dans les titres précédente, *« ainsi que les droits de plusieurs œuvres qui sont pas déclarée auprès de l'ONDA ou bien la Sasem en France l'exemple de la chanson "Ssendu" qui interprété par Idir qui n'est pas déclaré les droits d'auteurs en France »*¹¹⁸.

D'après Meziane Rachid : *« tout ce que j'ai fait était par convictions, et si c'était à refaire, je le refaire d'avantage avec plaisir et détermination »*¹¹⁹.

¹¹⁶ Journal l'horizon article de Samira Sidhoum, le 5/3/2010, hommage de la radio, *«Meziane Rachid, l'art dans l'âme»*.

¹¹⁷ Le Courier d'Alger, liberté le 1/7/2013, *«Meziane Rachid...Azeffoune les environs...la Casbah»*, entretien avec Boudjemaa Rabah.

¹¹⁸ Témoignage d'Idir Bouabboud, radio numidya, *« hommage à Meziane Rachid 2015»*.

¹¹⁹ Ibid.

Pour expliquer que Durant son parcours professionnel dans la chanson et la radio, il avait fait l'art pour l'art tout simplement, par militantisme pour la culture et le patrimoine.

La conclusion :

On constate d'après le parcours artistique, de poésie, de radio et autres que Meziane Rachid a pu exploiter l'art par plusieurs voix pour revivre la langue et le patrimoine kabyle avec son esprit de militantisme culturelle avec un objectif d'assurés la continuité de la résistance culturel avec la nouvelle génération d'artistes, d'animateurs, de réalisateurs... et autres.

Conclusion générale

Conclusion générale

Conclusion général :

Notre travail il ne représente qu'une petite partie sur l'ensemble plus entendu des œuvres, qui tracent la trajectoire professionnelle et militante de Meziane Rachid, dans les champs artistique et radio, pour assurer la continuité de la résistance culturelle avec les nouvelles générations par plusieurs talents, il est à la fois militant pour la culture berbère par la chanson et la poésie et parmi les figures de la radio qui milite par l'animation, le théâtre de la radio, la réalisation et le sauvegarde d'archives et du patrimoine liés à la société kabyle ou bien à l'environnement du Châabi où il avait grandi à la Casbah d'Alger avec une possibilité de les transmettent aux jeunes.

Donc, il exprime son engagement pour la culture et le patrimoine kabyle par plusieurs disciplines : d'abord par la chanson, il a essayé de faire revivre la langue kabyle, le patrimoine immatériel kabyle avec les outils modernes de son époque ainsi défendre son identité par des textes et des musiques liés au patrimoine. D'ailleurs, le meilleur exemple qu'on peut citer dans ce sens, la création du groupe de Tiwizi ou Tacemlit avec son initiative et la compilation avec Kateb Yacine pour donner naissance à un disque de 33 tours qui regroupe tous les maquisards de la chanson kabyle avec la dédicace de Kateb Yacine et puis, l'émergence du courant de la chanson engagée dit moderne durant les années 1970, après la réussite de l'œuvre de Fadhma N Sumeur dès 1968 il avait contribué de tracer un chemin pour que la chanson kabyle sera universelle soit par l'innovation des thématiques soit par des sonorités modernes.

D'ailleurs, ce qui concerne les thématiques sont des thématiques universelles qui revendiquent les droits de l'homme en général qui touchent les conditions de la femme, les droits de l'enfant, l'identité, l'amour, la nostalgie... rédiger par la langue maternelle qu'il avait appris par sa grand-mère

dès l'enfance. Ensuite, il était derrière beaucoup de jeunes artistes kabyles qui sont alimentés par la poésie ou bien guider à travers plusieurs émissions, par l'animation de Tirga ufennan, icennayen uzekka, la balad ou Rihla dans la TV Algérien.

Enfin, un parcours de militantisme dans la radio par la production et la réalisation de plusieurs pièces de théâtres radio avec Said Zanoun et autres..., des divers émissions de jeu

Conclusion générale

linguistique et d'interaction entre génération, les émissions d'histoire, des émissions qui traitent que des tabous de notre société...ainsi que la réalisation d'une émission phare "Ayerbal imcercer" 1989 à fin de guider les nouveaux animateurs de la chaine2 cotes techniques et linguistique et par la documentation de ses archives, dans l'objectif de données une nouvelle programmation pour la radio et casser l'ancien système qui avait remplis les programmes par les chants uniquement, c'est-à-dire la production des émissions qui traitent des thématiques divers et universel sans tabous. Ainsi que il avait essayer d'être le pont entre génération dans la radio à fin de contribuer à la continuité de la résistance culturel avec les nouvelles techniques, d'ailleurs il avait même pencher sur la réalisation de plusieurs films documentaires dans la TV Algérien, des portraits de plusieurs artistes kabyle comme Sliman Azem, El Hesnaoui, Hnifa, a fin de donnés l'espoir pour la culture kabyle de s'émerger par les média lourds comme la TV.

Enfin, l'art et pleins d'œuvres on fait de Meziane Rachid le symbole d'un acteur engagée pour la culture berbère.

Agzul

Agzul :

Mezyan Racid ney Mḥamed Yala d mmi-s n Teqsebt n Lzayer tamanayt, illul deg 27 Furar 1944, maca izuran n twacult-is d inazuren id yeggujen seg At Yaɛla n Uzeffun deg 1920.

Temzi-s yesɛddat deg rebbi n setti-s Faḍma id as-yemlan aṭas n teqsiḍin, isefra, timucuha, icewwiqen n tlawin, timeayin d isefra n at zik. Acku nettat yezzif laɛmer-is teac ney tedder 99 d aseggas, i gemred yer-s aṭas rnu yer-s ayen id d-yelmed netta seg wesqif n teqsebt deg Azawan n caɛbi, ma dayen yaɛnan aṣerbaz yeṣra kan am arrac n lwaqt nni n tegrawla ur as yessuref ara lḥal akken ad iruḥ s lebeid xas ma yella d win ikesben aṭas n tigzi.

1956, 12 iseggasen kan deg laɛmer-is imi yettef abrid-is yer umaṭaf wiss ssin akked ad yelmed (tazuri tis reba) amezgun, yer ccix Nurddin, aneggaru-agi seg akken id at-iwala yezwar yewwi-d iman-is yufa deg-s immi n lfen yerra-as ula d isem-is netta Mezyan, dya seg ass nni ssawalen-as Mezyan Racid acku deg lawan nni anazur ilaq-as ad ibeddel isem-is imi lfen, radyu, tazuri deleib yer tmetti taqbaylit.

Xedmen tikkelt i ddurt, ma d ussan nniḍen ttemlilin akked inazuren nniḍen ttemyusanen s narnayen tamusni nsen deg weḥric-agi.

1958, Mezyan Racid yunag i tikkelt tamenzut yer Lpari akken ad yexdem deg rradyun Lpari tadwilt n yisefra akked Lɛamrawi Misum, dinna yessen aṭas n wudem awen n can d yedles aqbayli am Igerbucen, Ğun Lmuhub d Ṭawes Amruc, Sliman Azem, Lḥesnawi, Ḥnifa, Bahya Farah, Allawa Zerruqi....

Yarna dayen deg lwaqt nni yelmed amezgun atrar akked Klasiki deg uyerbaz n Budyu deg Lpari s tutlayt n Tefransist.

1960, yuyal-d yer tmurt yekcem yer rradyu tis snat akken ad yexdem tidwilin netta d Crif Xeddami, Icennayen Uzekka, Ben Muḥamed deg nuba n Sbaḥ Lxir, ladya d tignatin i deg Mezyan Racid yesnarnay tiremt ines deg tzuri akked rradyu.

1965, yura-as tizlit n Faḍma n Sumer i Sami Lḡazayer dya yugi ad tteycnu, imi mačči d tizlit n tayri, dayen i yeḡḡan Mezyan Racid ad tteycnu i tikkelt tamezwarut ad yekcem yer can akken ad as-yar tajmilt i setti-s Faḍma, i tmettut taqbaylit tagrawliwt s wudem n Faḍma n

Sumer azamul, maca almi d 1968 id iædda deg rradyu acku ibder-d awal n umaziy deg-s, deg lawan anda yella atas n lhars fell-as.

Yuḡal yunag i tikkelt nniḡen yer Lpari akken ad yelmed lhirfa n « l'opticien» ad yexdem deg rradyu n Lpari i cit n lwaqt akked d anemhal n tzuriwin dinna deg rradyu n Lpari, dya seg asmi id yezzi yer tmurt ur yeffiy sed rradyu tis snat.

1972, Mezyan Racid yexdem tiwizi i jemæd atas n yinazuren deg uḡebzi 33 I wumi isemma tacemlit, yella deg-s netta anda yecna tizlit (ma d awal), Idir (ssendu), Sid Ali nayt Qasi (ayemma), Meḡahed Ḥamid (lebyi), Igudar (æarus),... d wiyad, ibud-asent-id Kateb Yasin.

Akken yella deffir n tlalit n tayect tamḡaddit ney tartar deg 1970 segmi id teffey tezlit n Faḡma n Sumer 1968, yarna yura atas n tezlatin I wiyad yeqqar mazal, amedya: Newara, Idir, Saædawi Ṣalaḡ, Sami Lḡazayer, Cabḡa, Karima, Zahra n Sumer, Malika Dumran, Nurddin Cennud, Yusef Abḡawi, Kasi Abḡawi, Mḡahed Ḥamid, Dahbiya, Ayt Farida, Ḥnifa...deg isental yemxalafen s wudem atrar, ma d netta ur wwiden ara 35n tezlatin i yecna gar 1000 id yeḡḡa, acku lebyi-s ad yili s waḡas d amyaru, ma d ccan yer-s d tawil kan akken ad yettef amkan-is deg rradyu deg tallit nni yella deg umezgun n rradyu netta d Saæid Zaenun, Newara, Sid Ali Nayt Kasi, Kadri Syir, Abd Lmaḡid Bali... d wiyad tturaren deg rriwayat n rradyu.

1980, yexdem atas n tedwilin: Amcic deg Uqelmun, Lkar n Tizi n Tlata, Tirga Ufennan, Tiseḡnit...taneggarut-agi yufa-d ugur akked d tenmehla n rradyu, acku yarra-as tajmilt i Sliman Azem i yenfan udabu n tmurt yer lyurba, dya yeḡbes leqdic-is deg rradyu tis snat yuḡal yer rradyu tamezwarut n Lzayer almi 1989, anda id yuḡal yer-s s wudem ameynut, ad yessufuy tidwilin gar-asent: Aḡerbal Imcercer deg-s yessufey-d atas n ineymasen imaynuten i yarḡan asalu akken ad fken udem atrar i rradyu s tedwilin d isentalen yemgaraden, imi yer teqbaylit maci kan d cnawi yella dayen wayen nniḡen deg-s am idelsan n dunnit marra: amezruy, timetti, tujya, tanefsit, amezgun,...

Ugar n waya, yessufey-d atas n isura yeḡ udmawen mucaæn deg tezlit d yedles aqbayli am Sliman Azem, Lḡesnawi, Sami Lḡazayri, ḡnifa, Allawa Zarruqi, Isyaxem, Farid Ali...

Akka i ikemmel leqdic-is deg rradyu d tzuri almi d asmi id yeffey deg-s deg usegga n 2000.

Ger (2008-2015) Mezyan Racid yeyli-d deg lehlak, yekref, yettef tasga, maca awal d tira ur as-iruh ara, yella d win yettarun almi d asmi yemmut deg 09/10/2015 deg sbitar n Pernet deg Lzayer, yeğga-d ugar n 300 n yeḍrisen mazal ur d ffiyen ara.

Ger tejmilin id as yuyalen asmi yella yef ifadden-is ad nebder tinna n usqamu unnig n timmuzya deg 2003/2008, dayen tuyal-as tayed deg rradyu tis snat asmi id yeyli deg lehlak 2010.

Deg tagara, Mezyan Racid maci d anazur menwala maca d ameynas ihurben atas yef tutlayt d yedles n teqbaylit s tzuri deg rradyu, ayen s wacu yufa yewwet yis i teqbaylit, ihi ayen id nnan assa fell-as drus, nessaram ad ilint tezrawin ugar imi d win yuklalen.

Bibliographie

Bibliographie :

Ouvrages :

- Chaker Salem , «*imazighen ASSA, berbère dans le Maghreb contemporaine*», ed Bouchène, Alger, 1990.
- Galand-Pernet Paulette «*littératures berbère de voix*», *des lettres*, ed Puf, 1988, France.
- Genoun Ali, «*chronologie du mouvement berbère, un combat et des hommes*», ed Casbah, Alger, 1999
- Grawitz M. , «*méthodes des sciences sociales*», ed. Dolloz 2001, p644, 74, 77,78.
- Lévi-Strauss Claude , «*race et histoire*», Gonthier, Paris, 1961.
- Mammeri Mouloud. , «*culture savante et culture vécu en Algérie*», ed Tala, 1991, Algérie
- Nacib Youcef , «*Anthologie de la poésie kabyle*», ed Andalouses, Alger 1993
- Peneff Jean , «*la méthode biographique*», ed Armand Colin, Paris, 1990, p 06.
- Rocket Guy , «*introduction à la sociologie générale*» :HMH, Litée, 1968, p 45.
- Yacine Tassadit, «*Ait Manguellete chante*»..., ed Bouchène Awal, Alger 1990
- Yacine Tassadit «*Ait Manguellete chante*» , ed Bouchène /Awal, 1990, Alger
- Yacine Tassadit, «*Cherif Kheddoum, ou l'amour de l'art*», editions Alpha, Alger, 2008.

Articles :

- L'œuvre intemporelle de Meziane Rachid, un article de Hafid Azzouzi, publié dans El Wattan le 13/10/2015.

- Tassadit Yacine, « *femmes et littérature orale chez les berbère, l'exemple kabyle* », EHESS, Paris.
- Témoignage de Yazid Smail dans la radio numidya en hommage à Meziane Rachid 2015.
- Témoignage de Zahir Bettache et Sid Ali N'ait Qaci pour la radio numidya en hommage à Meziane Rachid 2015.

Mémoires :

- Belhimer Ouidir, Approche anthropologie de l'engagement militant des acteurs du printemps berbère de 1980. UMMTO- 2008, Magistère. P172 .

Dictionnaires :

- Dictionnaire de sociologie, Robert, Seuil, Paris, 1999, p 3.
- Dictionnaire de sociologie, Armand Colin, Paris, 2004, p.86.

Journaux, revues et sites internet :

- Rachid Oulebsir, portrait : «*Meziane Rachid acteur de la sauvegarder identitaire Amazigh*», Algérie monde infos, 2015.
- Meziane Rachid...«*Azeffoune les environs...La Casbah*», Courier d'Alger, 2015.
- Le Courier d'Alger, Meziane Rachid...
- *Azeffoune les environs...La Casbah* !B.R 2015.
- Meziane Rachid, «*un artiste accompli*», Arkat yahyia, liberté, 2015.
- Salah Yermeche, Meziane Rachid :« *hommage à un artiste d'exception*», El Wattan , le 24, 12, 2015.
- Aomar Mohalbi, l'expression (le journal), 10/12/2015, «*hommage au poète Meziane Rachid*».
- Le Courier d'Alger, source liberté, «*Meziane Rachid...Azeffoune les environs...La Casbah*», B.R Lundi 1/7/2013.

- Journal l'horizons artiste de Samira Sidhoum, le 05/03/2010, hommage à l'homme de radio :« *Meziane Rachid, l'art dans l'âme*».
- Rachid...«*Azeffoune les environs...La Casbah*», entretien avec Boudjemaa Rabah.

Sources :

- Des témoignages de Rachida Yala pour la radio numidya, émissions « *hommage à Meziane Rachid, 2005* ».
- Témoignages de Idir Bouaboud pour la radio numidya en «*hommage à Meziane Rachid 2015*».

ANNEXES

Guide des annexes

1. Le guide d'entretien.
2. Le recueil de chants de Meziane Rachid.
3. L'entretien de Boudjemaa Rabah.
4. Quelques photos de Meziane Rachid.

Guide d'entretien :

- 1- Vous qui êtes (chanteur), vous avez sans doute connu ou entendu dire d'un chanteur nommé Meziane Rachid ; pouvez-vous nous en dire plus sur ce chanteur ?
Qui est Meziane Rachid ?
- 2- Comment avait-il vécu son enfance ?
- 3- Si vous aviez juste quelques mots pour décrire Meziane Rachid ; les quelles choisiriez vous ?
- 4- Parlez nous de son exil ?
- 5- Parlez nous, de sa jeunesse, sa scolarité, son mariage et de sa mort ?
- 6- Que pensez-vous de Meziane Rachid et ses chansons ?
- 7- Comment et où est-ce que vous l'avez rencontrée ?
- 8- Quand et comment est-il venu à la chanson ?
- 9- Quelles sont les personnes avec qu'il avait travaillé au tout début de sa carrière ?
- 10- Qui l'avait aidé à réaliser ses premières chansons ?
- 11- Quand date ses premières chansons ? Il portent sur quoi ?
- 12- Par quel moyen avait-il pu réaliser son rêve de chanteur ?
- 13- Avait-il une histoire ? chantait-il son vécu ?
- 14- Combien de chansons avait-il composés ou enregistrés ?
- 15- Quel était le thème abordé dans ses chansons ?
- 16- Pouvez vous nous citer d'autres chanteurs ou d'autres gens qui ont connu de près ou de loin cette dernière ?
- 17- Quel est son apport à la guerre de libération nationale ?
- 18- L'artiste meurt à quelque temps peu de sa rentrée au pays, quel était la cause de sa mort ? Parlez nous de sa mort ?
- 19- A votre avis est-ce que la chanson a un rôle dans la production identitaire ?

2- Le recueil de chants de Meziane Rachid :

1- Fađma n Sumer

D kem i d assalas

D ajegga alemmas

Arzanam Isas

D ayalad n lřarma

A lexyar di tull-as

Leeqel ttifiles

Lhiba d tissas

D ayla n Fađma

A Fađma n Sumer

Tenniđ-d trad ad as-nebges

Aewin d win n Liman

Tassa i huban ad tnelles

Tirugza d ayla n imawlan

Aɛdaw ma yella ikecma-ř-d s agens

D acu n lřarma id yegran

A Fađma n Sumer

Tenniđ-d ur neqebbel imnakcam

Akal-a d ayla n lejduđ

Tura nekni nennecham

Naedel tilissa n leđduđ

Isem-im i tarxit leqlam

S yidim akked lvarud

A Fađma n Sumer

Tenniđ-d třayfa n umaziř

Am tmes i dettelqac

Tettekled řaf wayen id teřřid

řřfen deg-m akk laerac

Alemsir n lřarma yessiy

Taduř-is tesfa deg uřardac

D kem i d assalas

D ajgga alemmas

Arzanam Isas
D ayalad n lħarma
A lexyar di tull-as
Laçqel ttifiles
Lhiba d tissas
D ayla n Façma¹

¹ -La poésie de Meziane Rachid interpréter par Idir

2-Tawes æmruc

Lexbar yeckented-d deg waðu
A ðu yarza-d yar lebħar llah llah
Lebħar lmuja-s la tetteddu
Tðegger-ay-tt-id yer umnar llah llah
Deg uxxam yesseqluqel leħwal
Sliy mi d-tenna
Sliy i Tawes mi d-tenna:
Lmut tewðed yar tfadnin laedam fsin
Anruħ yer uxxam ur nessin llah llah
Lmut tewðed yar wakud la tettenfufud
Am lkuca deg lqarmud llah llah
Lmut tewðed yar tayma teħzen lumma
Ad nruħ axxam n dimma llah llah
Tecnið teħkið yaf lunġa, teġġið taswa deg izuran-im
Am kem am tiyilt turġa
S leyben-is ħed ur yaelim
Tezdi lqedd-is tnuda
Tendah s lebyi n wul-is
Aelay aelay a tazrut a tazrut
Ad zray tamurt n baba d yemma d yemma
Tamurt n vava d yemma
Izger-ay-id ucewwiq-im
Deg-s aħal d lmaena
Yeħkaya-y-id yaf lehlak-im
Nezzuzen ayen id yenna
Aħal qarriħet lmut-im, lmut-im
Yar wulawen id-ay-taena
Yella wabeađ yella ula-it
Yella wabeađ ulac-it yella².

² -La poésie de Meziane Rachid interpréter par Mdjahed Hamid

3-Ya eemmi Sliman

Llah llah ya eemmi Sliman
Xedeen-iyi s laman dhiy d ayrib deg tmurt-iw
Deg taddart-iw rwiɣ lemhan
sharcen fell-i ayatma idan
Saha ccah ccah deg rray-iw
Amzun deg lhebs ameqran lbaq d ikurdan
Crae ur iban melmi
Xedmen-iyi eecra inagan sedrae i yeddin
S zzur i cehden fell-i
Amzun d baba i yidean, seg-mi id kray nekk deg lemhan
Temz-iw truɣ d akarfi
Ya rebbi sehlu zman ad kfunf fella-y lemhan
Ad tezhu el umma ir kulli
Eawen lhaq ad iban d yirgazen wid-ak yelhan
Ma d lexdae necallah ad yeɣli
Ya rebbi delbay seg ul yesfan
Ad as-tefkeɗ lhuriya i ufennan
Nekk tnufiy deg uhezzeɣ xdan-iyi
Tamurt-iw seg ul hemlayt laemer-iw fell-as seblayt
Haca teɣzi n laemer
Tejriba-agi qeblay-t ccehna seg ul ksay-t
Yar zdat mazal ad nzar
La pulitik ayatma karhay-t lhedra n saha hemlay-t
Lhaq labud ad yeɗhar
Llah ya llah ya eemmi Sliman.³

³ -La poésie de Meziane Rachid interpréter par Salah Sadaoui

4-Ak wessiy a mmi ezizen

Ak wessiy a mmi ezizen
D leib ma tettud lasel-ik
Ulac win ara ak iħesben
Ma ur tessined imawlan-ik
ħader ak iyur win ijaħen
Ad truħed ur d teħġid later-ik
Ur byiy ara ad terfuħ
Ma hedray-ak-d yaf lejduħ-ik
Smektay-k-id ma tettud
Aħat ak yeħder yiħes-ik
D twessiy deg-k ad tecfuħ
Ad teħkuħ i uħbib-ik
Arfed leqlam ad taruħ
Ad tezreħ d acu i iħeddan
Maci d ayen ara temħuħ
Maci d ayen yettfakkan
Win id ilulen ad as teħkuħ
Akken ad yissin anwat
ħader ad ak yawi waħu
Lahdur id ak nniy ad ruħen
D agarruj wer nettfakka
Uqem-asen amkan zeddigen
Yef lssas i seħħan bnu
Ma ulac ddarya ixesmen.⁴

⁴ - La poésie de Meziane Rachid interpréter par Nouara.

5-Ma d awal

Ma d awal ma d awal
Ma d awal nettut ttut
Amek ara rray tadimt
Ad iniy ur dekkiy s yin
Xas ma texneq-iyi thurrint
Ur lsiy ayen id wwin
Aylaw xarsum sser kan
Iqqad-iyi at awiy d aewin
Zriy iewej-ay uyref
Mi sekray akk tifriza
Iğeel akk lğarh fessus
Netta yef yiles id yerza
Seg ubernus mi yettef
Ad as-nini eelleq lharz-a
Yekred am aruz deg lqaea
Yurnay yefka-d times
Yennad degret leclah
S wagus-iw ara ad tt-nebges
Lakin a lefğiea n uđellae
Lmal-iw ur ikes.⁵

⁵ - La poésie interpréter et composer par Meziane Rachid.

6-Lebyi wer yebyi

Limer d lebyi annar ad yif
Inas ad yeddu s ssif
Ccetla n tizi usammer
Ad tnebrez akken ad tt-idir
Deg usenduq d acu id yegran
Aya yatma
Mi tument tewweḍ leḥrir
La maena lebyi wer yebyi
Lebyi ad neddu yer zdat
Aewin seg tmusni n yidelli
Iyiliy d isomer nezra
Ur yettemdarkal tikli
Lebyi ma nennuda nufat
Aya yatma
Am tizit tazantasyunit
La maena lebyi wer yebyi
Lebyi assa wer yuklal
Tamuqint ad tt-yaweḍ ufos
Nefka nnuba i wakal
D azgen la d yesnufus
Lqarḍ nettak i lmal
Aya yatma
Mi d aebbud i ieus
Lamaena lebyi wer yebyi.⁶

⁶ -La poésie de Meziane Rachid interpréter par Mdjahed Hamid.

7-Ssendu

Ssendu, ssendu
Tefkeḍ-d udi d amellal
Ssendu, ssendu
Akken ad neččar abuqal
Andu andu a yiḡi
Fked tawarract n wudi
Akken itt-nettmenni
Tassayt i ḥazzen ifassen
D kem i yeseyḡ d lbaḡna
Ulama laḡ yettwassen
Lḡif yezzuznit cna
Nuza-d yurem ad nessendu
Tassayt-iw teḡra i lhu
Iḡi-inu ad yendu yefru
Selfeḍl-ik a baba-inu
Ssendu, ssendu
Tefkeḍ-d udi d amellal
Ssendu, ssendu
Akken ad neččar avuqal
Ndu ndu a yiḡi
Fked tawarract n wudi
Akken itt-nettmenni⁷

⁷ - La poésie de Meziane Rachid interpréter par Idir

8-Aæarus bu bernus

Tasebhit yefka-t-id wass
Iteddu la yettmini
Tikli-s d tikli n useggas
Yettnadi anwa ara iyið
Lÿir id yemlal yenna-as:
Aæarus bu bernus sufuy-d timejjatin-ik
Ney ak wedeay azrem
Tameddit yefkat-id yið
La yessuhub deg yiman-is
Yettyimi agris d usemmið
La iteddu nnig tezmert-is
Yeqqim i tziri ad tt-iyið
Tenna:as s timmad-is
Aæarus bu bernus
Sufey-d timejjatin-ik
Ur taggad ara azrem
ÿer uzrem iqubel abrid
Yeddukel akked tuyat-is
Izwer-as tikli n ugellid
D tkal yella yef watmaten-is
Yewwed yer uzrem yessawel-as
Azrem deg tesga la yesmehsis
Nekini d bu bernus
Siked-d timejjatin-iw
Ur tugaday ara a yazrem.⁸

⁸ - La poésie de Meziane Rachid interpréter par Igudar.

9-Tyanniy si Muḥand Umḥand

Tyenniy Si Muḥand Umḥand

Amuqran n ccuɛara

Deg isefra ur as-yezmir ḥed

I car deg lyil n tura

ɛalḡiya deg ass n lexmis

Imi id sub yer lahl-is

Ccac imxabbel telsa

Tettef lemri deg ufus-is

Tttnaɗar udem-is

Zzin-is aɧal yesfa

Anwi it yufan d zwaḡ-is

Ad yaɛmer uxxam-is

Tameict yer rebbi i tella

Tezrat d axeddam tuy-it

Ʋar Lpari tceyyeɛ-it

Yuyald ur yexdim ara

Ʋar ubrid tmugrit

Deg tbalizt teawen-it

Tedmaɛ yewwid lfayda

Baɛd ma slan imawlan-is

Tcebbah am teslit

Iḥekkuy-as deg tlabā

Lukan akka itt-ḥesbay

Tayuga ar ayay

Axxam-iw ḥesbit yuli

Ad kray sbaḥ ad zallay

Ad ruḥay ad karzay

Ad jemeay deg leneami

Imi deg lhawa i ɛecqay

A yatma jaḥay

Leḥbab-iw reglen fell-i⁹

⁹ - La poésie de Meziane Rachid interpréter par Samy aldjazair

10-Ma d awal

Ma d awal ma d awal
Ma d awal nettut ttut
D kečč i dennehta n wul-iw
Leħmala-k deg-i tesgem
D kečč i d arruħ narruħ-iw
Lehna s yur-k i d ugem
Ad hduy laemer-iw
Aseggas tesway tidekt
Ma d awal ma d awal
Ma d awal nettut ttut
Kečč d tasarut n arzana
Demnay ħed ad at n-yesəu
Kečč i yisəarden leħnana
Armi id snay ayilew
Ma yecnak can
Tarniđ ləezza i lehna-k
Ma d awal ma d awal
Ma d awal nettut ttut
Kečč i yesəiy d lewqat
Armi i degriy ħesbay-ten
Tarniđ-iyi d lalla n lخالat
Laeyub-iw akk rniy-ten
Tlam s tafat yarnad ləez gar medden
Ma d awal ma d awal
Ma d awal nettut ttut¹⁰

¹⁰-La poésie de Meziane Rachid interpréter par Dahbia

11-Zriy zzin ur zriy

Zriy zzin zzin ur zriy
Lexyal-is yezday lecfar
Am tcemmuet a yefsiy
Felli imi id ceq amnar
Qimay qimay deg zzin-is ksiy
Ma d laeqel ihum laxbar
Amzur-is bhal akbal
yaf tuyat la yettcali
Zzin ireqqen am zal
Taksumt-is d afilali
Allen-is am ufengal
Yebnan s wakal
I wumi fkan rqem leali
Lqed fi yarna wagus
Iruc s zzin sser-is
Ad as-tiniq ittwaxdem s ufus
Inegrit uheddad s lqis
Allen-is yelbent lemqus
Ahlil a win tewwet
S uzekka tewwi lqis-is
Hdiy awen hdiy-as slam
Taqcict meqqar d ayen id ak-nyehwan
Semmeht-iyi a y-at-uxxam
D zzin id sebba n waya
Lqul-iw akka ara yennextam
Yak akka i teslam
Hdiy awen hdiy-as laenaya.¹¹

¹¹ -La poésie de Meziane Rachid interpréter par Samy Aldjazair

12-Yellis n Tizi Uzzu

Acu it xedmeđ i wul-iw
A yellis n tizi wzzu
Zriy kem di lemnam-iw
Fellam xedmay asefru
Mliyi-d d acu id sser-im
Atin iyi-ğğan xaqay
Hemlay ad bedray isem-im
Nek d kem i hemlay
Saryent-iyi wallen-im
Kecment yer wul-iw harqay
Isem-im deg iles-iw yuzzel
Ayellis n tizi wzzu
Laeqel fell-am yethewwel
Ml-iyi amek ul ad kem yettu
D kem kan i ihemmel
Kul yum kan la yettrağū
Acu it xedmeđ i wul-iw
Ayellis n tizi wzzu
Urgay-kem di lemnam-iw
Ayellis n tizi wzzu
Acu it xedmeđ i wul-iw
Ayellis n tizi wzzu
Urgay kem di lemnam-iw
Fell-am xedmay asefru.¹²

¹² -La poésie de Meziane Rachid interpréter par Samy Aldjazir

13-Aḥeddad nat yanni

Asmi i llan wid-ak yecfan

Yak d lfahmin yeyran

Nelḥa s lward nettezzut

Ma d tura d laxar n zman

Lyasmin yefnan ḥesbent-id bab-is yemmut

Llah llah a zzin arqaq

Yak teḡḡid ul-iw ixaq

A yaḥeddad n lfeṭṭa

A xedmiy-id timengucin

Yemma ezizen a yemma

Ruḥ xḍeb-iyi-d m taeyunin

A yaḥeddad a xdem-iyi-d timengucin

A yaḥeddad n at yanni

Kečč i ixedmen nneqc yelhan

Tæzizt-iw tezdaj laelali

A fell-as ur ganay uḍan

A yaḥeddad a xedmiy-id timengucin

Amzur-is bḥal akbal, yaf tuyat la yettcali

Zzin i reqqen am zal, taksumt-is d afilali

A yaḥeddad a xedmiy-id timengucin

Lqed yaf id yarna waggus

I ruc s zzin sser-is

As tiniḍ yettwaxdam s ufus

I neḡer-it ufennan selqis

A yaḥeddad n lfeṭṭa a xedmiy-id timengucin

Yemma ezizen a yemma ruḥ xedviyi-d m taeyunin

A yaḥeddad a xedmiy-id timengucin.¹³

¹³ - La poésie de Meziane Rachid interpréter par Samy Aldjazair

14-Arğuyi

Arğuyi arğuyi
Tarḥayi ssifa-m
Ma truḥeḍ teğğid-iyi
Ur ttafay ara axir-im
Arğuyi ad uyalay
Arğu ussan ad eeddin
Ma tura aqli tɣerbay
Fell-am ġğiy lwaldin
Am assa ad yi-tezreḍ
Yak anefraḥ di ssin
Arğuyi arğuyi
Tarḥayi ssif-am
Ma truḥeḍ teğğid-iyi
Ur ttafay ara axir-am
Aya ma ttruy ur seiḥ lḥaq
Teğğad, yak teğğad ul-iw yeḥraq
Seg urfan d lemḥani
Ma yella txedmeḍ lefraḥ
Nek selğihaw ad ak-mettuy
Arğuyi aggad axellaḥ
Ma d nek aqli ttrağuy
Atan ul-iw ixaḥ
Yeggun-it melmi ara ak-mettuy
Arğuyi arğuyi
Tarḥayi ssif-am
Ma truḥeḍ teğğid-iyi
Ur ttafey ara axir-im.¹⁴

¹⁴ - La poésie de Meziane Rachid interpréter par Samy Aldjazair

15-Win ijarben

Awin ijarben ad ak-ħkuy
A win i fahmen ad ak-ttruy
Baeday wid iħub wul-iw
Amek ara zhuy
Farqay wid iħub wul-iw
Amek ara zhuy
A win ijarben yeżran
Ad ak- ħkuy leybayen-iw
A taleb ifahmen yeyran
D awiyi iđaq lxatar-iw
Ur ganay ussan uđan
Baeday wid iħub wul-iw
Ruħay dima di ttexmam
Ugaday iruħ laeqel-iw
Anwi yeqlen d ttabber
Ad as-iddlu di tebrat
Mi ara tt-yrit anzar
Ma yella ad rgagi tassa-s
Ma tettru ad t-isebbar
Ad yarnu ad as d izzi ar tama-s
Asenni ad nezhu ad nqessar
Rebbi fell-ay d aæssas
Ya rebbi farreğ fell-ay
Kfu fell-ay cedda
Deg lyerba dima nezday
Ur narbiħ ur nethenna
Anuyal tamurt nnay
Anwali leħbab marra
Ad izhu uxxam nnay
Ad tt-fak fell-ay lmeħna.¹⁵

¹⁵ -La poésie de Meziane Rachid interpréter par Youcef Abdjaoui

16-Amek i tebyam ul

Amek i tebyam ul
Ad d-iħammel wiss ssin
Imi win ġa3lay d lmul
Assa yeġġayi yaf tirgin
Ur ħunnay cciya ad yeħru
Ad nuyal ad nemyectaħ
Mmutlay ul-ik s azru
Refdayt serseyt ur yujjaħ
Ur k-iyad ul ma iru
Teġġid liħala-w tendah
Griy-d am tneqlet n ubrid
Aħu id iħubben ad ihuz
Yegra-d wul-iw deg tewħid
Iyder-it winna i3uz
Assa muqel amek id ġrid
Lyell-ak yečcat waruz
Amek i tevyam ul
Ad iħemmel wiss ssin
Imi win ġaelay d lmul
Assa yeġġayi yef tirgin.¹⁶

¹⁶ - La poésie de Meziane Rachid interpréter par Nouara.

17-Lewjab-ik

Lewjab-ik mi id yehder yid
Lefraq am jenwi i ineqqen
D kem a tit i tengid
Ad ak miqad wammud n ssber
Siy a lemsir iyeblan
Medlay ad sumtay isem-ik
Tettbaned-d deg kul amkan
Tiyemmar izdey-itent lexyal-ik
Sliy lahyuy imi id nnan
Acu id sebba n rwaḥ-ik
Nadam ihrem yaf allen
Ssura-w tbeddel lexyal
Hedray yaf leḥwal iyi-id-ḥessen
Ḥkiy yaf asmi i nemlal
Ul-iw yegumma ad yamen
Felli assa wer dilal
Dmay-d teswira-k seg lḥid
Lueay-t nniy-as ayyer
Fella-k a tit i tengid
Ula d lehna-w felli eezgay
Deg ul-iw mazal teswid
Leḥmal-ak teḡḡad later
Teassay immi n tewwurt
Qaray balak ad yas
Ayen ieddann ttut
Aner tadimt i lehyat
Ur seqqar lḥal ifut
Ḥed felli ma ad yennefras.¹⁷

¹⁷ - La poésie de Meziane Rachid interpréter par Nouara.

18-Lmeḥna-w

Ayyar akka a dunnit
Nekni mezz-iyi-t
Tfurqeḍ-ay uread nemmut
Thelkeḍ ulawen msakit
Ur sean talwit
Temzi di lefray tfut
Gar sbaḥ akked tmeddit
Tettbeddileḍ am targit
Slam-im rzag lqut
Lmeḥna-w lmeḥna-w
Ansi i debda
Imi id nuder lefraḡ
Ma ttuy akka i nesēdda
Itij fell-ay yeggumma ad yecreq
Selwelf uyey yidem tanumi
D ayen ur zmirey ara ad ak-mettuy
Ttxilem inid leyder i wumi
Tesweḥceḍ teḡḡiḍ-iyi weḥdi ala ttruy
Amkan i deg ttiyimiḡ
Dinna later ttruḥuy
Medden ass-nni ḡurren imi
Ḡaf lemḥibba nney imi tluy
Ḡur-i tegrad siwa teswir-am
Ttefkira n wussan n lehna
Imi i ttwal-ay ul-iw meskin
Yenneedam lḡarḥ iqqaz
Fell-i i nnerna
Ssim-ak ur lliy d aewwam
Teyraq yissi sfina
Tafat teqqel-iyi deṭlam
Lḡub nnay d win yefnan
D kem i mazal
Taezizeḍ deg ul-iw

Aqli cedhay-kem
Anwa i kem-yezran
Yemma zarr-ay lexyal gar wallen-iw
Yides aqli ttsehirey uđan
Asmi i xedmay lehsan d yiman-iw
Am target lesnin eđdan
Tura ur cbiy lexyal-iw
A tuzyint anwa id am-yeħkan
Haray ur zriy anwa ara lumme
Waqila d kemini ney diman-iw
Eđdan ussan n lfarħ saram-ay
I gura yaekes zzehr-iw
Anfiyi anfiyi ukud nummay
Ur cbiy tizyiwin-iw
Kem tethennađ nek meħnay
Ma ttifay maci d leby-iw
Lmeħna-w lmeħna-w
Ansi i debda
Imi id nuder lefrağ
Ma ttuy akka i nesęedda
Itij fella-y yeggumma ad yecreq.¹⁸

¹⁸ - La poésie de Meziane Rachid interpréter par Kaci Abdjaoui.

19-Taxatemt

A taxatemt timdewwart i yurğa

I yurğa uđad wis rebea

Seg zwağ ar barru

Tewwit tin ur nestahel ara

Lukan i lliy d ssiwar

Ad eelqay yar yiyil- is

Ak saefay mkul amkan

Am lexyal n lecfur-ik

Ad iyi-tafed mkul lawan

Akenni akenni attsiy lehyat-ik

Anwi ik yeqlen d ssaea

Ad a yi-tawiđ deg ufus-ik

Iyi-xedeen d lwaqt-a

Wama ul-iw inek seg zik

Xas ruğ a gma s slama

Qelleb-as qelleb-as dwa i wul-ik

Tsarseđ-d dgi allen-ik

Faqay yenbaddal wudem-iw

Amzun asenni id leid

Ula d nek ur yuksan wul-iw

Ad yeqđae fell-i tmeē-ik

Daya daya iy-id yefka ssaed-iw

Asenni f-ik ggan aewin

Ĥecray yaf zher-inu

Ruđen anda nniden ak dawin

Mbaed mi ik hesbay inu

Zher d lmektub di ssin

Wi tenyufan wi tenyufan aten yezlu.¹⁹

¹⁹ -La poésie de Meziane Rachid interpréter par Ldjida Tamechtuht.

20-Akem-yexdaε rebbi a Jaklin

Ul-iw i garraεd yettxayaq

Di lƷerba yeyraq

Amek ara zray taqvaylit

Dunnit-iw tura taεraq

Rray-iw ifarraq

Ddiy di lƷerra n trumit

Akem-yexdaε rebbi a Jaklin

A tin i yiwwin

Ur cfiy Melmi id zegray

ƷƷiy lehvav d lwaldin

Ʒeddān sebεa n lesnin

Wissen ma ad cfun mi ara uyalay

Dunnit tettyurru medden

Ulaε win i yi-d-iselken

Menwala isεedda tafsut

NeƷƷa arrac d igujilen

Msakit amzun mmuten

Akal i deg id nlul nettut

Ʒar taggara muqrit caben

Kfan ifadden

Ad nettifrir am lhut

Akem-yexdaε rebbi a Jaklin

AƷas n wid i iyerben

Ad tyillen ad uyalen

Thudd-iten lƷerba Ʒaf Isas

Mnasaben d irumyen

Deg tjaddit negren

Tamurt yexreb uzetƷ-εs

Ʒar taggara ad ndemmen

JaƷen ur bnin Isas

Akem-yexdaε rebbi a Jaklin.²⁰

²⁰ La poésie de Meziane Rachid interpréter par Kaci Abdjaoui.

21-Ccah Ccah

Ccah ccah
Ddiy uklalay
Rrnud rrenud imi akka ibyiy
Ccah ccah gummay ad ca3fay
Akka u mazal atezziy
Ccah ccah ur zriy anwa ara lummay
Siwa nek akk d rray-iw
Rray-iw ayen txedmeḍ uklalay
D nek id sebba n lhem-iw
A rray-iw aḥal ittwaqday
Ar assa mazal iḥemlit wul-iw
Ccah ccah ddiy uklalay
Rrnud rrenud imi akka ibyiy
Tgallay aḥal d abrid
Barkayi tura rray-iw
Rray-iw tikl-iw asarray lqid
Ad xedmay seg imezwura
Rray-iw lḡarḡ-iw aqdim
Wah tarray-as awal imi id yeyra
Ccah ccah a yul i yumnen iles
It iyurren deg tizi n laman
Rray-iw buddey-ak afermaq n tmes
Wa ad ba3day fell-as aman
Rray-iw ma texsi tmes asernuy asyar
Ccah ccah.²¹

²¹ -La poésie de Meziane Rachid interpréter par Chavha.

22-A tbib-iw

A tbib-iw a tbib-iw
Tkemleḍ-iyi la3tab-iw
Tkemleḍ-iyi lehlak-iw
A tbib-iw
Assen imi ik-mlalay
Yenna-yid wul-iw d wa
Nniy yaf lehnaw d allay
Ufiy-d i lxiq-iw d wa
Dya fell-ak i tteklay
Nniy d aḥnin d lquwa
A tbib-iw a tbib-iw
Asmi yuyay tanumi
Tanumi d yir nettat
Aqli riy mebla cwami
Wissen leslah anidat
Fkiy laman i wumi
Imehnen ul-iw yeḡḡat
A tbib-iw a tbib-iw
Sermay nasbay leḥsab-iw
Ufiy leḥsab-iw yexsar
Anwa ara d-yarren leḡwab-iw
Andat yer rebbi ad yejbar
Win i ḥesbay d tbib-iw
Seg-s iyi d-yekka ḍḍar
A tbib-iw a tbib-iw.²²

²² - La poésie de Meziane Rachid interpréter par Karima

23-Tiṭ d wul mxasamen

Tiṭ d ul mcaræen

Yer lqaḍi sebḥen sbaḥ zik mazal tafat

Meqqar lexsem gar-asen d lqaḍi yewhem

U mazal ur ufin tifrat

Tiṭ d wul mcaræen mxasamen yef zzin

Yer lqaḍi myuzzamen anwa itt id-yewwin

Tentaq tiṭ yar lqaḍi meyyez ma delmay

Nek i xelqiyi-d rebbi ad waliy wa ad meyzey

Ul-agi d abuhali yenyat crae

Imi iwala ayen leali imenna ad a-yetbae

Yentaq wul a tiṭ wiyyam lukan maci d kem

Nek lliy deg umkan n ṭlam ur zarray yiwen

Mi twalaḍ ayen yelhan tetteqseḍ deg-i am zrem

D gem id yekka ccittan tkecfed medden

A yul ilik d lfahem d ayen tebyid ik xedmay

Tettmenniḍ ayen i ak-ibaeden si zik d ṭamee

Deg dunnit fell-i yal zman zriy ad ak-kemlay

D kečč kan id ṭtalem lqaḍi gar-anay

A tiṭ ulac win ik-miyelben leib tzemreḍ-as

Jmie ansi id yekka lhem d kem id sebba-s

Tessarwaḍ-iyi lemḥayen d laetab yal ass

Ala rebbi i ak-miyelben arruḥ-iw tzemreḍ-as

A yul ur kenwiy akka ad ḍsen medden

Melmi id ak-seknay lḥaḡa d kečč ara imeyzen

Ma twalaḍ deg-s lfayda yer zdat qeddem

Ma twalaḍ ad ak-dawi lebla ḥed ur ak yenni zdem.²³

²³ - La poésie de Meziane Rachid interpréter par Youcef Abdjaoui

24-Abrid-iw ar idurar

Abrid-iw yer idurar
At wuzzal d lefhama
S wacu i eemrent tuddar
Tagmat nnif d lħarma
Aeziz wakal n tjaddit
Yeđmen i umezday lehna
Cbaħa n teqbayliyin
Kul yiwen d acu yecna
Ekker ma ad ttedduđ ad nruħ
Yelha lawan n tefsut
Ad nżar lbaż amectuħ
Akked d ifarraġ n tsekkurt
Zedyent tizeywa n tsekrin
Yur-sent arqem d axalaf
Tawes i zedyen tudrin
Tamuyli-s tenza s walef
Nekni akk nħemmel zzin
Mi ara yili bab-is yeđref
Ad iniy tiqbayliyin
D lwiz ara isarref
Abrid-iw ar idurar
At wuzzal d lefhama
S wacu i eemrent tuddar
Tagmat nnif d lħarma.²⁴

²⁴ - La poésie de Meziane Rachid interpréter par Samy Aldjazir

25-Ḥku-yi-d baba Amyar

Ḥku-y-id a baba amyār
Acimi id ttrunt wallen-ik
Yaf tmurt i yeqlen d azayār
Nay ma tceḍhaḍ arraw-ik
Ḥku-y-id yaf zman n zik
Mazal cfawat seḥḥant
Abeckiḍ yaf yiyil-ik
Laεqel tagmat msawan
Tura tegriḍ-d i yiman-ik
Anwa ara ak-iḥurben amkan
Muqel ddarya i tessiḍ
Hmed, Saeid d Emer
Asmi i tent ḡḡiḍ id tenniḍ
Yissen axxam ad yaεmer
Assa d awḥid i degrid
Anwa ara ak-icudden ayesma
Akal it ḥemleḍ aṭas
Win i ak-yessefraḥen ul-ik
Tettenkareḍ ad at-xedmeḍ yal ass
Teswayeḍṭ ula s yidammen-ik
Tagara iruḥ d tirga
Anwa ara ak-id-yarren azal-ik
Ḥku-y-id a vava amyār
Acimi i dettrunt wallen-ik
Yaf tmurt i yeqlen d azayār
Nay ma tceḍhaḍ arraw-ik
Nay ma tceḍhaḍ arraw-ik.²⁵

²⁵ - La poésie de Meziane Rachid interpréter par Chabha.

26-Saïd Bulaëmara

Saïd Bulaëmara
Abu txessabt n wesyar
Attesrebḥeḍ tameyra
Afrag d uxxam yaëmer
Asmi id inuda tudrin
Ulac anda ur yessin
Tameyra ma yella ulac-it din
I ttefrac iten imensi
Am arrac am teḥdayin
Ttafenk-id d amwansi
Ad yeḥzen wid ur nelli
Ass nni lewhi n tmeddit
Tameyra yur xwali
Deg udrar id newwi Tislit
Aëawaz iḍ irkelli
Laëmara izehha tagnit
Saïd Bulaëmara a bu tbant awfilalii
As- nni yur nay yemxalaf
Imawlan leḥbab nсан
Lḡebbat aḥal n lesnaf
Rwayaḥ tarnuḍ nesxab
Bulaëmara yaḥ laryaf
Izehha tagnit iqesser

Saïd Bulaëmara a bu txessabt n wesyar²⁶.

²⁶ - La poésie de Meziane Rachid interpréter par Boulem Chaker.

27-Ersed a yiḍes

Mmi la yessefraḥ
Yeyleb tiziri n sbaḥ
Nay aggur mi ara ad isebbah
Ersed ersed a yiḍes
Mmit nnay yebya ad yettes
Ur at yettay ur at idellu
Ala lxir deg ul-ines
Imeṭṭawen nni ara iru
Ad at niru uedaw ines
Kremt a tiqbayliyin
Awimt-iyi-d tacīṭa
Ansi ara ttidawimt
Seg udrar n djurdjura
Ad as nesbuḥru yis i mmi
Ad yettes deg rraḥma
Ur tittay ur tidellu siwa lxir d lehna
Ayīdes s lehna-k glud
Mmi daremman n wemgud
A lemmam ur tettēyyir
Yesbur tacḍaḍṭ n lejduḍ
Niyam kem a yelli
A taqeddact n uzenzu
Asmi id luleḍ a yelli
Yars lxiq akked uyunzu
Asmi ara ad imyureḍ
Anecreḍ adrim s usafu
Tura deg tattalt ntenneḍ
Ṭtes dduḥ ad ak-myessedhu
Cted cted a timyureḍ
Attayeḍ afud a ttuzureḍ
Attizwiyeḍ a timluleḍ
Attifeḍ kra i detluleḍ
Ala a la yessefraḥ

Yeyleb tiziri n sbaḥ
Nay agur mi ara ad isebbah
Ersed ersed a yiḍes
Mmit nnay yevya ad yettes
Ur tittay ur tidellu
Ala lxir deg ul-ines
Imeṭṭawen ara yettru
Ad at niru uɛdaw ines
Uhu uhu ṭtes dduḥ ak yessedhu.²⁷

²⁷ - La poésie de Meziane Rachid interpréter par Idir

28-Malika

Lliy tawwurt tamuyl-iw tɔac
Asif idammen taywist n wul
Iqjan sseglafen
Yennegzam lqud
Wa yettaru wa yettaɔsa
Ta tettru ta telsa
Tazmert kkawen ifadden
Taewint n sbar-is teflad
Tiyita tɥuz imgugar
Yesdarwic w imal lqed
Yemmam tewwi-iyi s wallen
Am win yurgan yenkawled
Ur ttru a yizri-w ur ttru a ssaed-iw
Muqlemt yer tmenya ixulaf
Id qarmem uqbel ad lwin
Ahat gmam yenɥaf
Mi imezd ufus ad yawi
Budyam irrij n weknaf
Am tamemt i yef tezzi tzizwit
Ur ttru a yizri-w ur ttru a ssaed-w
Ma iru yizri-w ur ak mi-d-yefda
Yezmi kem lwaed aɥeccad
D nniy-am id yewwi llada
W ttin iy yeɣɣan deg fad
Ul nnay yidem i yedda
Ma yella d anza yegrad
Ur ttru a yizri-w ur ttru a ssaed-iw
Medlay tawwurt
Qemcay allen-iw
Lakin mazal ssuram
Malika²⁸

²⁸ - La poésie de Meziane Rachid interpréter par Meziane Rachid

29-Aqrur

Aqrur deg rebbi
Aglam deg yiles
Tura kem rebbi
Tessuḍ-d ad yettes
Teqqarem i ul 3ebbi
Ar melmi ad iħesses
Tameṭṭut yenza lħeq-is
Tettwaħsab d yir asyar
Ma tsub talaba yaḥ yimmi-s
Atan ad d-yerked uḍar
Ma tentaq ah alhemm-is
Tuklal i tuqda ufexxar
Nekni nelha i ddarya
Rebbit-id kan ad yimyur
Tameṭṭut tennum i waya
Telha ilqeḍ uzemmur
Melmi ara d neffay sya
Melmi ara ay-disiħ umur
Lħaq nney d a3iban
Deg ul times-is traq
Tywas ala asennan
Lluyben n tmara ad yentaq
Yer lfaḡi3a imi seblan
Ad yentaq sani ayentaq.²⁹

²⁹ -La poésie de Meziane Rachid interpréter par Dahbia.

30-Ammud

Mi muqlay ammud yewwi
Yella seg wid imaenen
Yeyl-iyi lkas ur swiy
D fad kan iyi-id-isaḥḥen
Mi muqlay d acu yezriy
Am winna yeksan deg ṭlam
Mi ḥesbay ammud id ufiy
Iruḥ yebḍa d tiram
Deg rebbi ddarya seiḥ
I nek ur bniy axxam
Fkiy lebyi-s i lebyi-w
U nniy i lwali ddu
I taryel err-as lxir-is
Anef ad tihuz waḍu
Leqḍen ḡan-d lḥebb-is
Nek lhiy-d s usennu
D acu it xedmeḍ a yixef-iw
Armi id griḍ deg tama
Ula d lward yettikki
Ur tsebreḍ deg lyaḇa
Mi ḥesbay mezzi laemer-iw
Mi muqlay yennad yemma
Laemer yedḥa yef target
Temdarkal ula d tayet
Mi muqlay nek yer deffir
Teskaddeb-iyi ula d tidet
Temzi-w akka la tettyir
Tettyar am twardet.³⁰

³⁰ - La poésie de Meziane Rachid interpréter par Ldjida tamechtuht.

31-N semmah-ak uyaled kan

Nessemh-ak uyaled kan
Uyaled kan fell-i lyerba yaf tilas
Seqsand yur-k imawlan
Ma yemma-k tejrah tassa-s
Nsemmeḥ-ak uyaled kan
Edel lyerba yaf tilas
Seqsand yur-k imawlan
Ma yemma-k tejrah tassa-s
Nezra delḥif id ak-yewwin
Ur yufi ḥed i yuksan
D awḥid ur nesei wis ssin
Deg laemer la neqsen wussan
Teḡḡiḍ lwaed n tzemrin
Di leid ulac win id ay-yezlan
D ayen tyurreḍ a yaḥnin
Yenyat tiq n lewser
I wumi nesea trika
Udem-ik yif imelyan
Assa tassa ma teccetkad
Lwaḥc d lqella n yimawlan
Aya gma tameict-a barka
D ayilif kan ik yeksan
Arred s udem-ik akka
Barka-y-ay ayen ieeddan
Nessemh-ak uyaled kan
Edel lyurba yaf tilas
Seqsand yur-k imawlan
Ma yemma-k tejrah tassa-s.³¹

³¹ - La poésie de Meziane Rachid interpréter par Samy Aldjazair

3- L'entretien de Boudjemaa Rabah:

- Comment se porte dda Rachid?

Meziane Rachid : dieu merci, je me porte comme un petit ange, la chaleur familiale me fait oublier le malheur qui s'est abattu sur moi, et puis il ya mon cher ami Said qui par sa présence régulière à mes côté, me donne l'impression de ne pas avoir encore quitté le milieu radiophonique.

- On vous surnomme l'archiviste de la radio, ou mieux encore la bibliothèque de la chanson Kabyle ?

Meziane Rachid : ceci me flatte énormément, c'est un peut vrai tant je collectionnais tous les objets inhérents à cette culture : disque, photos ! un de ces jours, je te montrerai tout ce trésor.

-Vous avez aussi été un véritable ! Touche à tout pour avoir été à la fois auteur, compositeur, producteur, animateur radiophonique, parolier et acteur de théâtre si on peut dire ?

Meziane Rachid : en effet, j'ai été amené au fil de ma carrière à toucher à presque tout comme vous le dites si bien, j'ai à mon actif plus de mille œuvres entres chanson, dont je n'ai interprété d'une quinzaine, les autres l'ayant été par une pléthore d'artistes Idir (ssendu), Samy El Djazairi (ay aḥeddad), Nouara (ak wessiy a mmi ezizen), Youcef Abdjaoui (Imaḥnaw).

Pour ne citer ceux-ci, poèmes, pièce théâtral, musique et émissions radiophoniques, j'ai été aussi producteur animateur radiophonique, parolier et acteur de théâtre.

Au temps de l'émergence de phénomène radiophonique j'ai aussi fait du théâtre classique et moderne et j'ai animé des émissions à grand succès comme Iyennayen uzekka avec Cherif Kheddami, Sbaḥ Ixir avec Ben Mohamed et Lkar n Tizi n tlata...

-Vous étiez le passage obligé pour quiconque voulait le moindre renseignement concernant un artiste ?

Meziane Rachid : il faut dire que la documentation, je l'ai entamée que très tard, j'ai élevé dans un milieu purement châabi à la Casbah et puis en France en compagnie de Missoum, je n'avais pas de préférence pour un tel genre au détriment d'un autre, tant j'écoutais tout ce qui pouvait être a ma portée, je me retrouve dans tout les genres, tout ceci par la grâce de la radio ? Nullement pas, ma passion pour la musique est antérieur à mon intrusion dans le milieu de la radio, c'est le milieu ou j'ai vécu qui y est pour beaucoup, ajouter a cela mon comportement singulier qui m'a été d'un apport non négligeable pour ne pas dire capitale, j'étais comme je le demeure d'ailleurs, encore quelqu'un de réservé qui écoute plus qu'il ne parle.

-Et si on parlait de votre incursion a la radio ?

Meziane Rachid : c'était grâce à feu Cheikh Nouredine, c'était en 1956 on travaillait une fois par semaine et le restant des jours, on se rencontrait au café où on s'échangeait les idées mais,

faut-il dire que le seul et unique créneau à l'époque pour percer et avoir sa place était la chanson, une exigence qui cadrerait mal avec mon tempérament, moi qui privilégiais le texte, la composition plutôt que l'interprétation.

D'ailleurs, vous avez peu même très peu chanté ?

Meziane Rachid : je ne vous contredirai pas, je vous ai dit que j'étais du genre à écouter plus que parler, donc je n'ai eu à interpréter qu'une quinzaine de chansons le restant, un millier ayant été fait par bien de jeunes chanteurs à l'époque, aujourd'hui pour la plupart des célébrités et puis l'exil ?

L'année d'après, j'ai dû aller à Paris, là, je me suis naturellement retrouvé à radio-paris, en compagnie de Missoum, avec qui j'ai travaillé comme parolier j'y ai eu l'immense honneur de connaître Taos et Jeans El Mohoub Amrouche, détail de taille fort à propos : le chanteur acquérait le texte et le nom du parolier n'apparaissait pas de fait sur la jaquette du disque, j'ai ainsi alimenté nombre de chanteurs dont n'ait Farida, Bahia Farah, Hnifa.

-A quel a été votre toute première chanson ?

Meziane Rachid : « Acimi akka a lmut » je m'en souviens pas exactement de l'année, il fallait aussi dénicher des orchestres ? parfaitement car à radio-Paris, on n'en avait pas, ce qui élargissait d'avantage mon champ des contacts et puis, quoi d'autre ? J'ai fait du théâtre et en français, à l'école Bodieux qui se trouve à la rue « Rouen » de Paris, ou je me suis mis à étudier le quatrième art mais vous avez renoué avec le pays ?

Meziane Rachid : oui, c'était en 1960 retour à l'occasion duquel j'ai rejoint directement la radio, ou j'ai essayé de bouleverser un tant soit par les choses en dégarnissant par exemple les émissions qui étaient bourrées de chansons.

-Mais vous avez continué quand même à composer de chansons ?

Meziane Rachid : bien entendu c'était mon Dabda ma passion première.

-Vous avez "osé" chanter « Fadhma N Sumeur » ?

Meziane Rachid : vous avez bien fait de dire "osé", car cette époque ce n'était point évident si jamais quelqu'un osait quelque écart, il était aussitôt convoqué pour explication.

-Mais cette chanson vous ne devriez pas l'interpréter vous-même ?

-Meziane Rachid : effectivement, la chanson je l'ai composée pour le défendeur Samy El Djazairi, qui m'a sollicité pour un texte, c'était en 1965, à son retour de France, celui-ci ayant hésité à l'interpréter n'ayant évidemment aucune idée sur le personnage historique je l'ai aussitôt chantée, mais ce n'était pas évident de la diffuser ? Je ne vous contredirai pas, elle a été diffusée quand même par la grâce du duo Guerfi Boukhalifa, qui animait alors une émission.

-Il faut dire que c'était une chanson avant grandiste ? si on peut dire, elle a été suivie par d'autres de la même veine interprétées par d'autres et qui ont connu de retentissants succès. N'était-ce pas le résultat de contacts quasi permanents avec les intellectuels ?

Meziane Rachid : vous faites certainement allusion à Kateb Yacine et Mouloud Mammeri, principalement qui avaient influencé d'une façon ou d'une autre la jeune vague de nouveaux chanteurs kabyle qui avaient imprimé un nouveau rythme à la chanson kabyle, ce n'est pas par hasard si le premier dédicace, notre disque 33 tours « tiwizi, tacemlit » avec entre autres, Sidi Ali Nait Kaci, Idir, Medjahed Hamid, Agraw, Farhat Imazighen imoula et Said Sâadi ce que le second fera pour « Ababa inouba » de Idir un peu plus tard.

-Il y eut un second disque qui n'a pas été édité ?

Meziane Rachid : mais, d'où tiens-tu cette information ? Effectivement nous avons initié un second disque qui n'a pas eu, fort malheureusement le même sort que le premier, je ne voulais pas m'étaler sur les raisons de ses non-éditions ?

-Mais que nourrissiez-vous derrière cette initiative collective ?

Meziane Rachid : principalement deux objectifs, d'abord faire connaître les jeunes chanteurs qui étaient animés d'un désir terrible d'apporter un plus à notre culture, en second lieu nous voulions briser le tabou de l'artiste isolé.

-Le groupe s'est disloqué peu après ?

Meziane Rachid : c'est presque le propos des groupes de par le monde le notre n'a pas échappé à ce triste sort.

-Ce qui ne vous a pas pour autant infléchi en vous consacrant à la réalisation ?

Il fallait bien pour suivre le chemin, les ruptures sont caractérielles des groupes, y peut rien et puis il ya continuellement de nouvelles vagues de jeunes qu'il fallait encadrer pour ne pas tomber dans les travers, effectivement je me suis mis à la réalisation d'émission à la dramaturgie aux feuilletons.

-Mais la réalisation c'est tout autre chose ?

Meziane Rachid : effectivement il faut être au préalable, être artiste pour prétendre à la réalisation car un réalisateur est un créateur, le technique n'en est qu'un aspect, me concernant, je n'ai pas de raison de vivre autre que l'art, ce que j'ai essayé de transmettre aux jeunes à travers nombre d'émissions.

-Que fait ce drapeau dans votre bibliothèque ?

Meziane Rachid : (fort émotion), il représente beaucoup pour moi, c'est ma mère qu'il a tissé de ses propres mains, il porte encore des tâches de sang, mon propre sang c'était en 1961, pour narguer les soldats français, je suis monté sur la terrasse, de la demeure familiale sise à la Casbah d'Alger, le drapeau à la main, il n'ont pas hésité à me tirer dessus et j'ai failli périr mon agilité je me suis blessé tout de même et mon sang est toujours sur le drapeau.

-Auteur, compositeur, homme de théâtre et réalisateur hais pair, quel est votre sentiment à l'égard des hommages que vous ont rendus à la radio national et le H.C.A ?

Meziane Rachid : je suis très ému de voir que le gens s'intéressent et reconnaissent mes œuvres, ma plus grande joie et de revoir mon entourage même si je ne jouis pas de toutes mes capacités physiques, j'ai donné l'opportunité durant mon parcours professionnel aux jeunes de s'exprimer, parmi eux Malika Domrane, je la considère comme étant ma fille, une de mes disciples à travers son geste (son appel de solidarité à l'endroit d'artiste), Malika Domrane ma prouvé son dévouement et sa reconnaissance une grand dame.

-Vous convenez que nombres de vos collègues non pas été de ces rendez-vous ?

Meziane Rachid : fiḥel awal, sans commentaires ! je l'aise chacun à sa conscience, en tout état de cause, tout ce que j'ai fait était par pur convictions et si c'était a refaire, je le referai d'avantage avec plaisir et d'détermination.

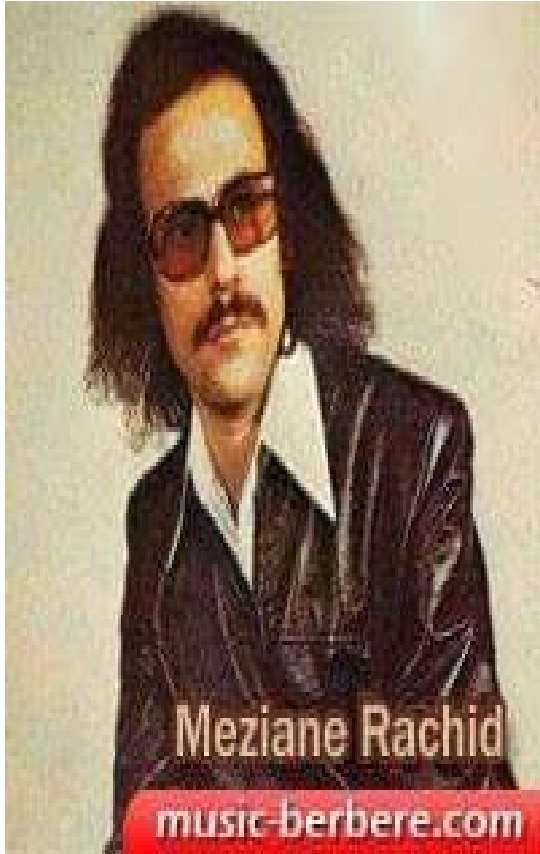
-Avez-vous transmis le « virus » de l'art a vos enfants ?

Pas du tout, bien au contraire, j'ai tout fait pour qu'ils en soient totalement détournés, au point ou ils ne savent rien de mon parcours, ce n'est que ces dernières temps qu'ils commencent à s'y'intéressent, ils m'harcèlent d'ailleurs de temps a autre, pour un détail, une chanson, une émission ou une autre chose.

-Tellement déçu par le sort ?

Meziane Rachid : hochement de la tête qui en dit long sur la déception de l'artiste.³²

³² -Le Courier d'Alger, liberté, 1/07/2013, Meziane Rachid...Azeffoun les environs... La Casbah, entretien de Boudjemâa Rabah avec Meziane Rachid.



Meziane Rachid



Photo : hommage à Meziane Rachid à la maison de la culture Mouloud Mammeri.



Meziane Rachid l'opticien.



Meziane Rachid au centre lors du tournage du portrait/ hommage à Sliman Azem .